

# gdgd men's party

The story of gdgd Men's Party follows Light and Yomi, a pair of friends who waste all their free time playing their favorite video games. One evening Light and Yomi are sucked through a portal into a fantasy RPG-style world and tasked with rescuing the princess, Melody, from the clutches of the evil Maoh. Light is enthusiastic for the quest, but Yomi feels that having a heroic destiny is a total bother...

- [Season 1](#)

- [1 - Level 01: Reborn in a Game World!?](#)
- [2 - Level 02: What's the Princess Like!?](#)
- [3 - Level 03: The Job Assignment Chamber](#)
- [4 - Level 04: Wait for Us! Holy Jam! \(Part 1\)](#)
- [5 - Level 05: Wait for Us! Holy Jam! \(Part 2\)](#)
- [6 - Level 06: Weapon Evolution!? Fantasy Sword](#)
- [7 - Level 07: Competition! The Hottie Audition](#)
- [8 - Level 08: In Pursuit of the "Straht'ehgee Gyde"](#)
- [9 - Level 09: Welcome to Dream Island!](#)
- [10 - The Pre-Eminent Moment: The Demon Lord's Castle](#)
- [11 - Level 11: The Demon Lord's Castle Is Like, Right There](#)
- [12 - Level 12: Until We Meet Again](#)

# Season 1

Season 1

# 1 - Level 01: Reborn in a Game World!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Yellow**

*Hero of fate, I need your  
help to rescue the princess.*

**[00:17] Red**

You're asking *me* to help you?

**[00:18] Red**

Nice, nice!

**[00:20] Red**

Princess, no, my future wife,  
I shall come to save you!

**[00:27] Red**

Boop.

**[00:32] Red**

*My name is Light.*

**[00:34] Red**

*I'm a game-loving middle  
schooler like any other.*

**[00:37] Red**

*I got lonely playing by myself,  
so I invited some other gamers, but...*

**[00:42] Red**

*His name is Yomi.*

**[00:44] Red**

*He's, like, two or three  
years younger than me.*

**[00:51] Red**

*I'm Light,*

**[00:55] Red**

*and this is Yomi.*

**[01:00] Red**

*And so our adventure begins.*

**SIGN** Level 01: Reborn in a Game World!?

**[01:52] Red**

That toilet back there didn't have a seat.

**[01:54] Red**

Insane.

**[01:55] Blue**

Huh? What are you talking about?

**[01:56] Yellow**

All right, stop right there.

**[01:58] Yellow**

Let's stop walking.

**[01:59] Blue**

What do you mean, stop walking?

**[02:01] Red**

The princess is waiting for us to rescue her.

**[02:03] Red**

What is the problem, Alpha?

**[02:05] Red**

Is it a monster?

**[02:05] Yellow**

I can't take it anymore.

**[02:07] Yellow**

This kid's been talking like  
this ever since he was reborn.

**[02:12] Yellow**

I can't stand how annoying he is, can you?

**[02:15] Blue**

If you had to ask.

**[02:16] Yellow**

See?

**[02:17] Yellow**

This son thinks so, too.

**[02:19] Yellow**

So...

**[02:20] Blue**

Don't call me "son."

**[02:22] Yellow**

What, now that we were reborn  
into this fantasy world,

**[02:24] Yellow**

you want to talk old-timey, too?

**[02:27] Yellow**

Give it a break.

**[02:28] Red**

Now is not the time to quarrel!

**[02:31] Red**

We must hurry!

**[02:32] Yellow**

He's still at it.

**[02:33] Yellow**

He hasn't stopped.

**[02:35] Yellow**

It's ongoing.

**[02:36] Yellow**

Right, son?

**[02:38] Blue**

Stop that.

**[02:39] Yellow**

So, Light-kun, what were you like in the real world?

**[02:43] Yellow**

You get home and go straight to gaming?

**[02:45] Yellow**

"I hate going outside and being actives! It's too tiring."

**[02:48] Yellow**

That kind of a kid?

**[02:51] Yellow**

Right?

**[02:52] Red**

What's your problem?!

**[02:54] Red**

Here I am reborn in a new world, and you're rooning the mood!

**[02:58] Yellow**

Oh, just so you know, it's *ruining*, not *rooning*.

**[03:02] Yellow**

I guess you still are a middle school kid, huh?

**[03:05] Yellow**

A junior high school student.

**[03:08] Red**

Then let me ask: Why is my companion in a fantasy world an AI robot?

**[03:13] Yellow**

Badass, huh?

**[03:13] Red**

No!

**[03:14] Red**

And you're totally humanoid, to boot!

**[03:16] Red**

Why are you bringing science  
fiction to fantasy?

**[03:19] Red**

You're ruining it!

**[03:19] Yellow**

What do you want me to do?

**[03:21] Yellow**

Go complain to the developers.

**[03:25] Red**

You can do that?

**[03:26] Yellow**

Of course.

**[03:27] Blue**

How?

**[03:27] Yellow**

Once you rescue the princess,  
you can go back to the real world.

**[03:30] Yellow**

Then you can enter your question into  
the Contact Support form on the website.

**SIGN** Contact Support

**SIGN** What the hell!?

**SIGN** It's a fantasy setting, and the companion's an AI robot... And he's totally a humanoid!  
Couldn't he at least be a bit more steampunk?!

**[03:30] [SONG] Text**

Frequently Asked Questions

**SIGN** Q. How many snacks do I get? Q. What if I'm not enjoying the game? Q. My companion's an  
AI robot? Q. How many hours can I play for at a time? Q. Are there any cheats?

**[03:33] Yellow**

Oh, but read the FAQ first.

**[03:36] Red**

So I still have to rescue the princess!

**[03:38] Yellow**

You're a hero, after all.

**[03:40] Red**

Whatever.

**[03:41] Red**

We're hunting the next monster.

**[03:43] Yellow**

Can we please do it without the fantasy act?

**[03:46] Yellow**

All right, let's go.

**[03:48] Blue**

What a pain.

**SIGN** Today's Princess

**[03:58] Pink**

Help me!

**[03:59] Pink**

Or so I was about to say,  
but this might not be all that bad.

**[04:04] Pink**

I mean, I don't have to  
go to school now, right?

**[04:05] Pink**

That's not bad.

**[04:06] Pink**

It's freedom.

**[04:07] Pink**

I'm captured, and yet I'm free!

**[04:11] Pink**

And knowing Dad, he's going to ask one  
of the 500 AI robots in the mansion

**[04:15] Pink**

to send a dazzling hero.

**[04:18] Pink**

He must be on the way right now.

**[04:19] Pink**

Man, my imagination's going wild!

**[04:21] Pink**

The hero's gotta be hot.

**[04:24] Pink**

Oh, man! I can spend all  
day on this one fantasy!

**SIGN** Today's Level Up

**[04:33] Yellow**

All right, listen up.

**[04:35] Yellow**

We're going to level up now.

**[04:37] Red**

Level up?

**[04:39] Yellow**

Yeah.

**[04:39] Yellow**

It's way too early for you  
two to save the princess.

**[04:43] Yellow**

We need you to finish some  
quests and get a bit stronger.

**[04:46] Yellow**

Not that I know what kind  
of missions we'll have.

**[04:49] Yellow**

Whatever, let's give it a shot.

**[04:51] Yellow**

Load data.

**[04:57] Red**

You never told me your hand could do that!

**[05:00] Yellow**

Looks like it's going to be a monster quest.

**[05:02] Yellow**

Just kill the waves of monsters  
as they come, and you'll be good.

**[05:05] Red**

This gets me in the mood!

**SIGN** A Slime has appeared!

**[05:10] Red**

All right, I'm the hero, so I'm up first.

**[05:12] Red**

Fantasy Strike!

**SIGN** You have defeated the Slime!

**[05:16] Red**

That's way too gross.

**SIGN** A Sir Slime has appeared!

**[05:19] Blue**

Go!

**[05:22] Red**

He got away!

**[05:23] Blue**

No...

**[05:24] Blue**

He's going on a journey.

**SIGN** Sir Slime has escaped!

**SIGN** An SOSlime has appeared!

**[05:28] Red**

Fantasy Strike!

**[05:30] Red**

Fantasy Strike!

**[05:34] Yellow**

Yo, fantasy boy, cool down.

**SIGN** SOSlime used Howl!

**[05:37] ---**

Help me!

**[05:38] Blue**

Hold up...

**SIGN** A Tho\*as the Tank Slime has appeared!

**[05:40] Blue**

It can't be...

**[05:42] Blue**

Look out!

**[05:44] Red**

I wouldn't be a hero if I ran away now!

**[05:46] Red**

Bring it!

**[05:47] Yellow**

This guy's a legit dumbass!

**SIGN** Today's Crystal

**[05:56] ---**

gd Men!

**[06:01] Red**

Hey, Yomi's wand...

**[06:03] Yellow**

Oh, this?

**[06:04] Yellow**

It shows you a view of another world.

**[06:07] Yellow**

Why don't we try talking over it?

**[06:11] Blue**

That sounds fun.

**[06:16] Yellow**

What is this?

**[06:18] A**

What am I supposed to do?

**[06:19] Yellow**

What's the gorilla for?

**[06:21] A**

It just went right through the gorilla.

**[06:23] Yellow**

He's dead.

**[06:24] Blue**

We're supposed to speak into this?

**[06:26] Yellow**

Who's going first?

**[06:27] Yellow**

We got the really passionate...

**[06:31] Blue**

Yeah, going forward.

**[06:33] Yellow**

Light, you take this.

**[06:35] Red**

Me? All right, let's go.

**[06:38] Red**

Shit! Shit!

**[06:40] Red**

My wife!

**[06:41] Red**

She threw out all my figures!

**[06:45] Red**

All of them!

**[06:50] Blue**

What's with the shout?

**[06:53] Red**

I couldn't get in.

**[06:54] Yellow**

So...

**[06:55] Yellow**

So what figures did she throw out?

**[06:57] Red**

Oh, are you sure...

**[06:59] Red**

Are you sure you want me to tell you here?

**[07:01] Yellow**

Sure, say it.

**[07:03] Red**

Should I?

**[07:04] Red**

That would be NSFW!

**[07:09] Red**

One of those ones you  
can't look at from below!

**[07:11] Yellow**

One of those.

**[07:12] Blue**

Oh, to be young...

**[07:12] Red**

You have something, don't you?

**[07:14] Yellow**

Okay, okay.

**[07:15] Yellow**

I got the idea.

**[07:17] Blue**

The idea?

**[07:17] Yellow**

All right, I'm up next.

**[07:20] Yellow**

Here I go.

**[07:24] Yellow**

You gotta work on your aim!

**[07:25] Yellow**

You're not going to hit me  
with that pathetic kamehameha!

**[07:30] Yellow**

It's no use defeating me.

**[07:32] Yellow**

There are a few of us!

**[07:36] Blue**

A few of us?

**[07:36] Yellow**

Few of us!

**SIGN** Preview

**[08:14] Red**

I bet you can't imagine how much I've  
been looking forward to our duel today.

**[08:20] Red**

I'm going to derp with all my might.

**[08:22] Yellow**

Bring it on.

**[08:24] Red**

Next time, on *gd Men of Tennis*:

**SIGN** Light VS Alpha

**[08:26] Red**

"Light VS Alpha."

**[08:28] Yellow**

Of course not!

Season 1

# 2 - Level 02: What's the Princess Like!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:44] Red**

At last, we're here!

**SIGN** Level 02: What's the Princess Like!?

**[00:46] Red**

It was a long journey.

**[00:49] Blue**

Really? It doesn't seem  
like it's been that long.

**[00:51] Yellow**

I feel like we kind of  
got here pretty casually.

**[00:54] Red**

What, are you telling me you can't tell?

**[00:57] Red**

This...

**[00:57] Yellow**

What?

**[01:00] Red**

This...

**[01:01] Red**

Oh, come on, we're about to enter a dungeon!

**[01:05] Red**

Get in the mood, man!

**[01:07] Yellow**

Do we need to do that stuff?

**[01:09] Red**

We do!

**[01:10] Red**

It's important!

**[01:10] Red**

Setting the mood is awesome!

**[01:11] Red**

You guys suck!

**[01:12] Blue**

I'm starting to feel sorry for him.

**[01:14] Blue**

We should play along.

**[01:16] Yellow**

Let's find a different way to make it fun.

**[01:19] Yellow**

I mean, I'm stuck in this world forever.

**[01:22] Yellow**

You guys were born and raised in residential towns in Ohmori and Yokohama, right?

**[01:26] Yellow**

Would you get excited adventuring there?

**[01:29] Yellow**

Well?

**[01:31] Blue**

You make it easy to understand.

**[01:33] Red**

Damn it...

**[01:34] Red**

I have nothing to say.

**[01:36] Yellow**

Right?

**[01:36] Yellow**

Too true, right? Lawl.

**[01:39] Red**

Then what do you recommend?

**[01:40] Red**

Give us a suggestion.

**[01:41] Yellow**

Then let's fantasize about what the princess might be like.

**[01:46] Blue**

Huh?

**[01:46] Red**

Dude, you don't know what the princess looks like?

**[01:49] Blue**

I thought you served her.

**[01:51] Yellow**

Someone deleted that data.

**[01:54] Red**

Seriously?

**[01:55] Yellow**

Seriously.

**[01:56] Blue**

I do wonder what the princess is like, though.

**[01:59] Red**

Well, she's obviously a girl with Nagoya curls.

**[02:02] Red**

And she's good at making acqua pazza.

**[02:04] Red**

I'm sure of it.

**[02:04] Blue**

What? That's so specific.

**[02:06] Red**

And the ponytail she wears every now and then...

**[02:09] Red**

Hot damn!

**[02:10] Yellow**

Oh, I see.

**[02:12] Yellow**

Guys like dangly things.

**[02:14] Blue**

Huh? Really?

**[02:15] Yellow**

Meanwhile, I like Marunouchi-style,

**[02:17] Yellow**

soft, endearing beauties with light curls and natural makeup.

**[02:20] Blue**

Wait, say what?

**[02:22] Yellow**

You know, someone who could pull off an off-shoulder top.

**[02:25] Yellow**

Come on, man.

**[02:26] Blue**

I totally don't get it!

**[02:27] Yellow**

Quit blabbering.

**[02:29] Yellow**

What's your type, son?

**[02:32] Blue**

*Huh? What?*

**[02:33] Blue**

*Is he really asking my type?*

**[02:35] Red**

What's your type, Yomi?

**[02:37] Blue**

I've never thought about it.

**[02:40] Blue**

I think whomever I fall in  
love with would be my type.

**[02:46] Blue**

Say something!

**[02:47] Red**

All right, we'll come up with a  
type that might be good for you.

**[02:50] Yellow**

I know what you like, son.

**[02:53] Red**

A studious, school council president-type.

**[02:55] Yellow**

But who still hasn't stopped wetting her bed.

**[02:59] Yellow**

A family-oriented, old-school  
girl that's not like the others.

**[03:02] Red**

And the floor's drenched every time she  
wipes her hand after using the washroom.

**[03:07] Yellow**

But then again, she's in the archery club,  
and she's got both brains and brawn.

**[03:10] Yellow**

She looks good in a hakama.

**[03:12] Blue**

Yeah, that could work for me.

**[03:14] Red**

She's even the top arm-wrestler in the world!

**[03:16] Blue**

That's way too strong.

**[03:17] Red**

She's like an Australopithecus-type  
who's *almost* human.

**[03:21] Red**

Oh, forget it.

**[03:23] Red**

You're way too picky, Yomi!

**[03:24] ---**

What?!

**[03:24] Yellow**

Yup.

**[03:25] Yellow**

Let's go.

**[03:26] Red**

This is why I hate kids.

**[03:29] Blue**

Come on!

**[03:30] Blue**

That's not even fair!

**[03:32] Blue**

That's not my type!

**SIGN** Today's Princess

**[03:36] ---**

gd Men.

**[03:41] Pink**

I'm going to start a blog.

**[03:44] Pink**

You only live once.

**[03:45] Pink**

You gotta keep a record if you're ever confined. It doesn't happen every day.

**[03:49] Pink**

I'm actually dying to post photogenic photos of myself on Instagram, but...

**[03:56] Pink**

There's nothing photogenic here.

**[03:58] Pink**

Like, metal, stone, metal...

**[04:00] Pink**

Seriously, they've got such bad taste!

**[04:02] Pink**

Photogenify!

**[04:03] Pink**

Photogenericy!

**[04:04] Pink**

Wait, what even does "photogenic" mean?

**[04:07] Pink**

I've been saying it without even knowing?

**[04:10] Pink**

That's hilarious!

**[04:11] Pink**

I know what "photo" means,  
but what the heck is "genic"?

**SIGN** Today's Crystal

**[04:19] ---**

gd Men!

**[04:23] Blue**

The wand's glowing again.

**[04:25] Red**

Let's have some fun again, then.

**[04:27] Yellow**

Sweet.

**[04:29] Yellow**

What is this creature?

**[04:30] Red**

Damn.

**[04:31] Red**

It's legit dancing.

**[04:33] Yellow**

It looks strong.

**[04:33] Yellow**

That was fast.

**[04:34] Red**

So short.

**[04:35] Blue**

That was a blink.

**[04:37] Yellow**

But being simple makes it easy, in a way.

**[04:41] Blue**

Seriously?

**[04:42] Red**

This is a test of your spontaneity.

**[04:43] Yellow**

Oh, I know.

**[04:44] Red**

Do you have one, Alfa?

**[04:47] Yellow**

Alfa's got one.

**[04:48] Red**

Bring it!

**[04:48] Yellow**

This is a cool one.

**[04:49] Yellow**

All right.

**[04:50] Yellow**

Here we go.

**[04:53] A**

Yo, Isono, let's play baseball!

**[04:55] B**

Guts-oniichan's not here right now.

**[04:57] A**

Oh.

**[05:00] Red**

Dude...

**[05:00] Blue**

Wait, those are balls?

**[05:01] Red**

Are you okay?

**[05:04] Yellow**

Dunno.

**[05:05] Blue**

So those are balls?

**[05:06] Red**

Okay, so I have an idea.

**[05:10] Red**

Can I?

**[05:11] Yellow**

Sure.

**[05:11] Yellow**

I'm not afraid of anything anymore.

**[05:13] Yellow**

Go for it.

**[05:15] Red**

Look!

**[05:16] Red**

It's the Kobold Lord!

**[05:18] Red**

Starburst Stream!

**[05:23] Yellow**

You played your own character.

**[05:25] Red**

The enemy kind of reminded me of it, so...

**[05:26] Blue**

Oh, I see.

**[05:28] Yellow**

Now that you mention it...

**[05:29] Red**

Yeah.

**[05:30] Yellow**

Yeah, it's from the very beginning.

**[05:32] Red**

Yeah.

**[05:32] Red**

I don't know if I'm allowed to name the reference, but Episode 2.

**[05:34] Red**

He fights it with the waifu.

**[05:39] Yellow**

I don't even care anymore.

**[05:41] Yellow**

Okay, Yomi, ready?

**[05:42] Blue**

Hang on.

**[05:44] Red**

Anything goes now.

**[05:46] Red**

We might have to do a retake, though.

**[05:49] Blue**

Okay, then, here I go.

**[05:51] Yellow**

Go for it.

**[05:53] Blue**

Right hand up!

**[05:54] Blue**

Right hand up!

**[05:55] Blue**

Right hand up!

**[05:55] Blue**

Right hand down!

**[05:58] Red**

Seriously?

**[06:00] Red**

That's cheap, Yomi.

**[06:02] Yellow**

Dude, you're taking advantage  
of your character.

**[06:08] Blue**

Next.

**[06:12] Yellow**

I know this.

**[06:14] Red**

They're so slow.

**[06:15] Yellow**

No, that one was too simple.

**[06:17] Yellow**

I don't know what to do.

**[06:18] Red**

I know already.

**[06:20] Red**

I'd rather get this over with.

**[06:23] Yellow**

All right, Light, go for it.

**[06:24] Red**

All right.

**[06:27] Red**

No running, please!

**[06:29] Red**

Please *walk* when you're inside the venue!

**[06:34] Red**

Right?

**[06:35] Red**

You know, like, they do that kind of thing a lot at that place in Makuhari.

**[06:40] Yellow**

Gotcha.

**[06:40] Yellow**

Okay, I'll go next.

**[06:43] Yellow**

Hurry, hurry!

**[06:44] Yellow**

That way!

**[06:46] Yellow**

They still have the Nintendo Switch in stock!

**[06:48] Red**

Wait a second.

**[06:49] Red**

That's not safe.

**[06:50] Red**

That's really not safe.

**[06:52] Yellow**

They're probably going to bleep that one.

**[06:55] Blue**

They're so hard to find.

**[06:56] Yellow**

They are.

**[06:58] Blue**

Okay, here I go.

**[07:01] Blue**

Oh, this is \*\*\* from when Mori-kun was around.

**[07:07] Red**

Dude!

**[07:09] Blue**

That one's definitely out!

**[07:11] Yellow**

Man...

**[07:14] Yellow**

To be honest, I have no idea what you're

talking about, coming from this world.

**[07:16] Blue**

Yeah, okay...

**[07:19] Yellow**

All right, here I go.

**[07:23] Yellow**

Damn it, Mom, I told you to  
wake me up in the morning!

**[07:28] Red**

Damn.

**[07:28] Blue**

And it was a group.

**[07:28] Red**

A what-tuplets?

**[07:30] Yellow**

Well, um...

**[07:31] Blue**

Six?

**[07:31] Blue**

Sextuplets?

**[07:32] Red**

Sextuplets?

**[07:34] Blue**

Somethingmatsu-san.

**[07:35] Yellow**

Yeah.

**[07:35] Yellow**

Whatchamatsu-san.

**[07:37] Yellow**

I should really level up a bit.

**[07:40] Blue**

Level up in what?

**SIGN** Preview

**[08:15] Yellow**

I wonder, which of you will  
be able to satisfy me?

**[08:17] Red**

I'll satisfy you for sure!

**[08:19] Blue**

Fine! Bring on the fight!

**[08:21] Blue**

Don't underestimate a kid!

**SIGN** Next time, Third Skate:

**SIGN** Light is Eros, Eros is Yomi!?

**SIGN** The Third Skate

Light is Eros, Eros is Yomi!?

gd Men On Ice

**SIGN** gd Men On Ice.

**[08:28] Blue**

Of course not!

Season 1

# 3 - Level 03: The Job Assignment Chamber

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sign**

**[00:44] Light**

How about an explanation, Alfa?

**SIGN** Level 03: The Job Assignment Chamber

**[00:47] Yomi**

Where are we? And isn't it kind of creepy?

**[00:49] Alfa**

Have you boys ever had  
a job interview before?

**[00:53] Yomi**

What are you talking about?

**[00:54] Light**

Hell no! That's not gonna happen  
for like, a million years.

**[00:56] Alfa**

You think it's in the distant future,  
but it'll be before you know it.

**[01:00] Alfa**

Life is short, understand?  
Like they say, time is money.

**[01:04] Alfa**

It says here that in middle-school you

**[01:06] Alfa**

"crossed dimensions to enter  
the world of a video game"?

**[01:09] Alfa**

I'm not really clear here,

what exactly were you doing?

**[01:13] Alfa**

...What would you do if someone asked that?

**[01:14] Light**

Uh, well all of a sudden I  
noticed I was in another world,

**[01:17] Light**

and this android named Alfa was my guide....

**[01:19] Light**

I became a hero, and then—

**[01:21] Alfa**

Teenage delusions, at your age? Rejected!

**[01:24] Yomi**

Yeah, that makes sense.

**[01:25] Light**

What am I supposed to say?!

That's what happened!

**[01:28] Light**

And what's that got to do  
with this place, anyway!?

**[01:30] Alfa**

A lot, actually!

**[01:32] Yomi**

Use your inside voice.

**[01:33] Alfa**

Interviews are supposed to be a  
ritual that reduces mismatches

**[01:36] Alfa**

between employers and employees in  
order to ensure higher productivity!

**[01:41] Alfa**

So what we're going to do  
is check the two of you

**[01:44] Alfa**

to make sure you've got a compatible job—

**[01:46] Alfa**

That's right, this is the  
Job Assignment Chamber!

**[01:50] Light**

Job assignment?!

**[01:52] Light**

Finding out what job is best for me?!

**[01:54] Yomi**

Whatever that is, it sounds  
like a pain in the butt.

**[01:58] Yomi**

Whoa, spooky.

**[02:00] Light**

Th-This thing is gonna do the assignments...?

**[02:02] Alfa**

That's right.

Now, mind its gracious wisdom...

**[02:06] Idol**

Do you understand why I am  
in the form of a statue?

**[02:09] Light**

What a shrill voice!

**[02:11] Idol**

The word "idol" comes from  
an object of worship...

**[02:15] Idol**

That which is sought out by people,  
and and receives their devotion.

**[02:19] Idol**

Which is often depicted in a statue...  
an idol, in other words!

**[02:23] Idol**

Remember that.

**[02:26] Idol**

Your job is wizard!

**[02:29] Alfa**

Good for you! A perfect fit.

**[02:32] Light**

Wait, who cares?!

**[02:33] Light**

Why change the subject?!  
What happened to idols?!

**[02:36] Idol**

Yes, and your job...

**[02:38] Idol**

Yours is...

**[02:40] Idol**

Y'know when you have people  
helping you move...

**[02:42] Idol**

And there's the guy who's driving...

**[02:44] Idol**

You're the guy next to him.

**[02:47] Yomi**

Good for you, perfect fit.

**[02:48] Light**

Screw that! You gotta be kidding me!

**[02:50] Light**

There's swordsman, and soldier,  
and warrior, and tank, and spearmen!

**[02:54] Light**

How'd I end up as "guy next  
to the guy from the movers"?!

**[02:56] Yomi**

Don't feel so bad!

**[02:58] Yomi**

For gear, you could use a cardboard  
sword, and duct tape for a whip.

***SIGN* Sword**

**[03:01] Alfa**

Yeah, good point!

**[03:02] Alfa**

With a baseball cap for a helmet  
and a polo shirt for armor!

**[03:05] Yomi**

Good for you.

**[03:06] Light**

Please stop!

***SIGN* Today's Princess**

**[03:11] Trio**

gd Men.

**[03:16] Princess**

Oh, my! The hero is here!

**[03:19] Princess**

Aww...

**[03:25] Princess**

Hero?

**[03:29] Princess**

Huh— What? I got faked out?

**[03:32] Princess**

Hey, screw you! What was that sound, then?

**[03:35] Princess**

Did we really need that? What even made it?

**[03:37] Princess**

I went "Oh, my!" for no good  
reason. So embarrassed!

**[03:40] Princess**

Ugh, Hero, what's taking so long?

**[03:43] Princess**

You had better say something

**[03:45] Princess**

that'll stick with me for the rest of  
my life, after making me wait so long!

**[03:48] Princess**

What's it gonna be?!

What will you say, my hero?!

**[03:51] Princess**

Huh?!

**[03:54] Princess**

"Sorry. I left you waiting.

You must've been so lonely."

**[03:58] Princess**

"But I'm glad you're all right."

**[04:00] Princess**

"Now I can love you longer  
than I ever made you wait."

**[04:05] Princess**

"A life sentence I will  
spend all my days serving."

**[04:10] Princess**

A life sentence?! Wow, so someone  
else is locked up this time!

**[04:13] Princess**

Y'know what I mean?!

**SIGN** Today's leveling up

**[04:20] Trio**

gd Men!

**[04:24] Alfa**

All right, time to level up again.

**[04:26] Yomi**

That again?

**[04:27] Light**

Oh, I'm fired up now!

**[04:29] Alfa**

Loading data.

**[04:35] Alfa**

Oh, looks like this time we're  
supposed to imagine our ideal town.

**[04:39] Yomi**

Ideal town?

**[04:40] Alfa**

Whatever you imagine will appear,  
so take a second to think about it.

**[04:43] Light**

Sounds like fun to me!

**[04:45] Alfa**

You first, then, Light.

**[04:52] Light**

Let me show you guys around my town!

**[04:54] Light**

Follow me!

**[04:56] Light**

Come on, folks, clear the road!

**[04:59] Yomi**

Whoa, he's being treated  
like a legendary hero.

**[05:02] Light**

Oh, man, it's rough being a hero!

**[05:06] Yomi**

He's starting to sound like  
a newb who's RPing a hero...

**[05:08] Light**

Guess we'll drop by the weapon shop!

**[05:12] Yomi**

A flying weapon store?

**[05:14] Light**

Which is where we'll find  
the holy sword, Excalibur!

**[05:17] Light**

Which I will pull!

**[05:18] Light**

Which will make an elf babe fall for me!

**[05:20] Light**

I am so bad!

**[05:23] Light**

"You are the legendary hero."

**[05:31] Alfa**

This isn't all-ages appropriate.

**[05:33] Yomi**

Now it's looking like the fantasy  
diary of a middle-schooler.

**[05:36] Light**

I guess we'll rest at the inn tonight!

**[05:39] Alfa**

And the inn is inside the  
world tree, Yggdrasil?

**[05:42] Yomi**

Every part of this is bigger  
than it needs to be.

**[05:44] Light**

The inn's bevvv of cute  
maids lined up in a row!

**[05:48] Maids**

Welcome home, sir hero!

**[05:50] Yomi**

Is this supposed to be Akihabara?

**[05:53] Alfa**

So, which is your favorite, Light?

**[05:56] Light**

Among them is the princess!

**[05:59] Alfa**

The RPing newb has gotten so bad  
he's dragged the princess into it!

**[06:03] Light**

"Oh... my beloved hero..."

**[06:07] Light**

"You've come... to take me away."

**[06:10] Light**

Yeah! I mean, these dudes  
were slowing me down,

**[06:14] Light**

so I'm sorry if I'm a bit late!

**[06:18] Light**

"My hero...!"

**[06:20] Light**

Princess...

**[06:22] Light**

Glomp!

**[06:23] Alfa**

Not appropriate— Ow!

**[06:26] Yomi**

What a simpleton.

**[06:27] Light**

But then, the dark lord suddenly appears!

**[06:29] Alfa**

Does he really need to?!

**[06:31] Light**

"Please forgive me, hero!"

**[06:34] Light**

Yes, I shall!

**[06:35] Alfa**

No, no no no...

**[06:37] Yomi**

You're trying to end the  
whole story in this one town!

**[06:39] Alfa**

You're totally delusional!

**[06:44] Light**

You show us your ideal town then, Yomi.

**[06:47] Yomi**

Okay.

**[06:51] Yomi**

My morning starts early...

**[06:53] Light**

The inn first, huh?

**[06:55] Yomi**

After exiting my fluffy éclair bed...

**[06:58] Light**

This is already weird!

**[07:00] Yomi**

I stretch out a bit,

**[07:02] Yomi**

and head to the bathroom to wash my face.

**[07:04] Light**

Wait, why is the faucet  
turned on with a macaron!?

**[07:07] Alfa**

And instead of water there's Bavarian cream!

**[07:09] Light**

And now that I get a better look,  
his tooth brush is a piece of baumkuchen?!

**[07:11] Light**

Can you clean anything with that?!

**[07:12] Alfa**

With chocolate mousse for toothpaste...

**[07:14] Light**

That's way too sweet!

**[07:15] Yomi**

After brushing my teeth,  
I take a jelly bean shower...

**[07:19] Alfa**

Hang on, his shampoo says "panna cotta!"

**SIGN** Panna

Cotta

**[07:22] Light**

And he's keeping the shampoo  
of his eyes with a roll cake?!

**[07:24] Yomi**

And then, after a nice leisurely  
a melon soda float bath...

**[07:27] Light**

Wouldn't that be cold!?

**[07:28] Yomi**

bathed in gentle morning sun,  
I set about to breakfast.

**[07:32] Light**

It's all ice cream!

**[07:33] Alfa**

He really is one of those  
"sweets shota" types.

**[07:35] Light**

And is this even raising our level?

**[07:37] Alfa**

Iunno.

**SIGN** Preview

**[08:12] Light**

Please don't die, Alfauchi!

**SIGN** Preview

**[08:15] Light**

If you lose, what happens to your  
promise with the King and the Princess?

**[08:20] Light**

You still have life points left.  
If you can hang on, you'll defeat gdik!

**[08:24] Light**

Next time: Alfauchi Dies.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Alfauchi Dies

**[08:26] Light**

gdMen, standby!

**[08:27] Alfa**

Yeah, nothing like that's happening.

Season 1

# 4 - Level 04: Wait for Us! Holy Jam! (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:44] Yomi**

Light, you are so self-centered!

**SIGN** Level 04: Wait for Us! Holy Jam! (Part 1)

**[00:47] Light**

Say what?!

**[00:48] Alfa**

Nailed it, lawl.

**[00:49] Light**

Come on, it's like, let's say  
that I found some money,

**[00:51] Light**

but then some guy sees me picking it up,

**[00:53] Light**

am I supposed to believe  
the it belongs to him?!

**[00:55] Light**

The bottom line is that I was  
the one who picked it up!

**[00:57] Light**

Man, the world is so screwed up lately!

**[01:00] Yomi**

Could you not act like some tragic  
hero and change the subject?!

**[01:04] Alfa**

Now, now, my boy, Light, let's all calm down.

**[01:07] Alfa**

Didn't I tell you two we've got  
an important mission coming up?

**[01:10] Light**

Is it seriously even here, this whatever jam you were talking about?

**[01:14] Yomi**

It's a gem!

**[01:15] Yomi**

An item for powering up  
our weapons, the holy gem!

**[01:17] Alfa**

You bet your butt it is.

**[01:19] Alfa**

The thing is, this place  
is littered in traps,

**[01:21] Alfa**

so teamwork between the three of us is  
gonna be crucial to pulling this off.

**[01:24] Alfa**

You'll wanna remember that,  
there will be a test.

**[01:28] Light**

Weapon... power up?!

**[01:31] Light**

Oh I'm bad. So bad.

**[01:33] Light**

Sooo bad am I.

**[01:35] Yomi**

Simmer down, there.

**[01:37] Yomi**

I'm trying to say, no more  
talking about who found

**[01:40] Yomi**

the item first or who picked it up,

**[01:43] Yomi**

let's just work on this together, okay?

**[01:44] Light**

Yeah, my bad for losing  
my cool earlier, Yomi.

**[01:47] Light**

That wraps that up, let's get moving.

**[01:51] Light**

Follow me, you two!

**[01:52] Alfa**

Someone changed their tune fast!

**SIGN** Today's Princess

**[01:56] Trio**

gd Men.

**[02:02] Princess**

So like, say the hero shows up,

**[02:04] Princess**

exactly how old is he going to be?

**[02:07] Princess**

On the younger side, like, teens or twenties?

**[02:10] Princess**

And younger side? What does that even mean?

**[02:12] Princess**

Teens through twenties, right?

**[02:15] Princess**

Isn't that range way too big?

**[02:17] Princess**

Late twenties, depending on the person,  
could practically be an old man!

**[02:20] Princess**

What if he has old man smell?!

No, no, no way!

**[02:23] Princess**

I mean, he might even have kids!

**[02:26] Princess**

A hero with kids?!

**[02:29] Princess**

Screw that! No way!

I can't, can't, can't even!

**[02:32] Princess**

Where do you get off, living your whole  
life before you show up to save me?!

**[02:35] Princess**

And what then, so you're just rescuing  
me because Papa told you to,

**[02:38] Princess**

like it's your freaking job?

Just business as usual?

**[02:41] Princess**

What're you gonna use the reward for?

**[02:42] Princess**

"Why, I'll use it for my family's sake."

**[02:44] Princess**

Oh, hell no! None of that!

**[02:47] Princess**

No heroes in their late twenties!

**SIGN** Mine Cart Trial

**[02:52] Trio**

gd Men!

**[03:10] Yomi**

Where are we?!

**[03:11] Alfa**

From here on, even I'm not sure.

**[03:23] Light**

What is this supposed to be?

**SIGN** Add dialog to complete it.

**[03:25] Light**

"Add dialog to complete it."

**[03:28] Yomi**

Hey, look.

**[03:30] Comic 1 Signs{will be repeated; so repeat as necessary}**

P-Please go out with me.

**[03:30] Yomi**

The fourth picture doesn't have any dialog.

**[03:30] Panel 2**

I've liked you all this time,  
let's go out!

**[03:30] Panel 2**

You should date me.

**SIGN** I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push!  
Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go  
to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

**[03:34] Alfa**

All right, I get it,

**[03:36] Alfa**

for now let's just test it out.

**[03:39] Hikaru**

Go for it!

**[03:39] Alfa**

Here comes Alfa.

**[03:40] Comic 1 Signs{will be repeated; so repeat as necessary}**

P-please go out with me.

**[03:42] Alfa**

P-Please go out with me.

**[03:44] Panel 2**

I've liked you all this time, let's go out!

**[03:44] Panel 2**

You should date me.

**[03:45] Alfa**

I've liked you all this time, let's go out!

**[03:46] Alfa**

You should date me.

**SIGN** I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push!  
Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go  
to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

**[03:47] Alfa**

Me, too! Me, too! Me, too!

**[03:50] Alfa**

I have to hang out with all these people?

**[03:55] Yomi**

So, she doesn't think she can do it, or...?

**[03:57] Alfa**

Well, she's confusing going  
out with hanging out...

**[04:01] Light**

Hanging out.

**[04:01] Yomi**

What?

**[04:01] Alfa**

Hanging out.

**[04:03] Light**

You mean like... letting it all hang out?

**[04:05] Alfa**

No, it's more about the ambiguity...

**[04:07] Light**

Oh, I see!

**[04:08] Alfa**

Just a slight tweak to...

**[04:09] Alfa**

She confuses go out with  
just socializing in general.

**[04:09] Light**

Hang out and go out...

**[04:09] Yomi**

And the details are left to the imagination?

**[04:11] Alfa**

That's how she takes it,  
by confusing the two concepts.

**[04:14] Yomi**

I get it now.

**[04:15] Alfa**

And next...

**[04:16] Yomi**

Oh, okay, here I go.

**[04:17] Alfa**

Yomi?

**[04:18] Comic 1 Signs {will be repeated; so repeat as necessary}**

P-Please go out with me.

**[04:19] Yomi**

P-Please go out with me.

**[04:22] Yomi**

I've liked you all this time, let's go out!

**[04:22] Panel 2**

I've liked you all this time, let's go out!

**[04:22] Panel 2**

You should date me.

**[04:23] Yomi**

You should date me.

**[04:25] Yomi**

Me, too!

**SIGN** I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push! Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

**[04:25] Yomi**

Let's go to the beach.

**[04:26] Yomi**

I've got 300,000,00 yen for you.

**[04:29] Yomi**

I made the right move, killing all the other women in the world...

**[04:34] Alfa**

Oh, oh man, oh man...

**[04:35] Yomi**

Pretty good, right?

**[04:36] Yomi**

Scary right?

**[04:36] Alfa**

That got dark really fast.

**[04:37] Yomi**

I added a bit of horror to it.

**[04:38] Light**

I see...

**[04:39] Alfa**

It really reflects the darkness in your heart.

**[04:41] Yomi**

Does it?

**[04:42] Alfa**

Okay...

**[04:44] Light**

Wait, me?

**[04:46] Light**

All right, here I go!

**[04:46] Alfa**

That's you.

**[04:47] Comic 1 Signs {will be repeated; so repeat as necessary}**

P-Please go out with me.

**[04:47] Light**

P-please go out with me.

**[04:50] Light**

I've liked you all this time, let's go out!

**[04:50] Panel 2**

I've liked you all this time, let's go out!

**[04:50] Panel 2**

You should date me.

**[04:52] Light**

You should date me.

**SIGN** I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push! Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

**[04:53] Light**

I like you!

**[04:54] Light**

I like you!

**[04:55] Light**

I love you!

**[04:58] Light**

I'm... getting w\*\*...

**[05:04] Alfa**

What is, exactly?

**[05:04] Yomi**

Oh, I see.

**[05:05] Light**

What?

**[05:06] Light**

Her you-know-what.

**[05:06] Yomi**

I guess if that many people confess to you at once...

**[05:11] Alfa**

Look, the door!

**[05:12] Yomi**

Hey, it's open! All right!

**[05:12] Light**

It's open! Yeah!

**[05:19] Light**

Look, there it is.

**[05:21] Light**

Here we go again.

**SIGN** Rrrrrumble

**SIGN** Skreeeeeeeee

**SIGN** Pow

**[05:30] Alfa**

I see...

**[05:32] Alfa**

All right, let's get this over with.

**[05:33] Light**

Yeah!

**[05:33] Alfa**

I'll go first!

**[05:34] Alfa**

Rumble!

**[05:38] Alfa**

Skreee!

**[05:40] Alfa**

Pow!

**[05:43] Alfa**

Let's all be heroes!

You get paid 300 yen an hour!

**[05:49] Yomi**

So, then what?

**[05:50] Light**

Superheros get paid by the hour...?

**[05:51] Yomi**

They're on wages.

**[05:53] Alfa**

It's a rough world out there.

**[05:54] Alfa**

Even superheroes have to make a living.

**[05:54] Light**

Seriously...?

**[05:56] Light**

Man, this jam stuff is harsh!

**[05:59] Yomi**

You think they get insurance?

**[06:00] Alfa**

There's probably superhero insurance.

**[06:02] Light**

I mean, he flies headfirst everywhere.

**[06:05] Light**

Can you imagine how nutso  
his premium must be?

**[06:08] Alfa**

You think *that* face is  
particularly expensive?

**[06:10] Light**

Hell yeah, man, it's full of anko paste!

**[06:13] Alfa**

You've got a point, that's some  
odd cost-performance ratio there.

**[06:14] Light**

Uh, so what now?

**[06:17] Yomi**

Who goes next?

**[06:18] Light**

Next...

**[06:19] Light**

I guess me!

**[06:21] Alfa**

Take care of it.

**[06:22] Light**

Rrrrruuuummble!

**[06:25] Light**

Skkkrrrrreeeeeeee!

**[06:29] Light**

Powww!

**[06:31] Light**

I am Anpanman!

**[06:37] Light**

He looks just like him...

**[06:38] Yomi**

That's not the right voice!

**[06:41] Light**

I mean, he looks like him!

**[06:42] Light**

And a bit like the blue tanuki, too...

**[06:44] Light**

Wait, no, he's a cat.

**[06:45] Yomi**

Yeah, careful there,  
don't tick the wrong people off.

**[06:48] Light**

And that blue cat likes anko paste, too!

**[06:51] Alfa**

Good point.

**[06:52] Yomi**

I see.

**[06:53] Alfa**

If anything, that turns this  
into a dream crossover.

**[06:55] Yomi**

Amazing. I've never seen that before.

**[06:56] Yomi**

I'd actually like to, even.

**[06:58] Yomi**

All righty...

**[06:59] Yomi**

Yomi's turn?

**[07:00] Alfa**

Yeah, given the flow.

**[07:02] Yomi**

Okay...

**[07:03] Yomi**

Here I go.

**[07:04] Alfa**

Right.

**[07:05] ---**

Uraaagh!

**[07:08] ---**

Zuwaaah!

**[07:11] ---**

Zehaaah!

**[07:14] Yomi**

I wanna hit more people!

**[07:19] Alfa**

Wait, what about the first  
and second panel, then?

**[07:22] Yomi**

I guess it's not really connected to those.

**[07:26] Alfa**

You literally just spoke your mind!

**[07:32] Light**

All right!

**[07:33] Yomi**

It's open!

**[07:37] Light**

Wait for us! Holy jam!

**SIGN** Preview

**[08:18] Alfaizumi**

*What was with Light today...?*

**[08:23] Alfaizumi**

*Princess, Princess, Princess...*

**SIGN** NEXT RIDE To Recruit More Members

**[08:28] Light**

Not gonna happen!

Season 1

# 5 - Level 05: Wait for Us! Holy Jam! (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sign**

**SIGN** Level 05: Wait for Us! Holy Jam! (Part 2)

**[00:52] Yomi**

Another dead end.

**SIGN** Hell Girl

**[00:54] Light**

Huh? "What's the opposite?"

**[00:54] [SONG] Sign**

What's the opposite?

**[00:56] Light**

What's that supposed to mean?

**SIGN** Hell Girl

**[00:58] Yomi**

It says "Hell Girl" on the wall.

**[01:01] Yomi**

Maybe we're supposed to say the opposite?

**[01:04] Alfa**

Maybe...

**[01:05] Alfa**

Let me give it a try.

**SIGN** Hell Girl

**[01:07] Alfa**

"Girl Hell."

**[01:10] Yomi**

Nothing happened.

**[01:11] Alfa**

Huh, I guess that's not it...

**[01:15] Light**

Got it! Right here! Here goes Light!

**SIGN** Hell Girl

**[01:18] Light**

Lrig Leh!

**[01:21] Yomi**

Nothing happened...

**[01:23] Light**

I almost bit my tongue!

And it still didn't work?

**[01:27] Yomi**

Oh, I'll try!

**SIGN** Hell Girl

**[01:30] Yomi**

"Heaven Old Lady!"

**[01:33] Yomi**

Yes! It opened!

**[01:35] Alfa**

All right, Yomi, you be the  
one to try first next time.

**[01:41] Yomi**

Well...

**SIGN** Encouragement of Climb

**[01:43] Light**

Okay, what next?

**[01:45] Yomi**

"Encouragement of Climb"...

**[01:46] Alfa**

Encouragement?

**[01:47] Light**

Encouragement of Climb?

**[01:48] Yomi**

All right, got it!

**[01:49] Alfa**

All right.

**SIGN** Encouragement of Climb

**[01:50] Yomi**

"Go back to the ocean!"

**[01:53] Alfa**

That hurt my feelings for some reason.

**[01:56] Yomi**

Well, it's got the same outdoorsy feel...

**[01:58] Alfa**

The mountains were calling for them...

Okay, I've got it.

**SIGN** Encouragement of Climb

**[02:01] Alfa**

"I can hear the ocean."

**[02:03] Yomi**

Wow, pretty! That was a poetic one.

**[02:05] Alfa**

That's the name of a movie, too.

**[02:08] Light**

Got one!

**[02:09] Alfa**

Okay.

**SIGN** Encouragement of Climb

**[02:09] Light**

"I want to become the ocean."

**[02:13] Alfa**

So ambitious...

**[02:13] Yomi**

It's always something  
to do with the sea, huh?

**[02:15] Yomi**

Very aquatic.

**[02:15] Alfa**

That one tickles the imagination.

**[02:18] Yomi**

True.

**[02:19] Yomi**

Okay, got one.

**[02:20] ---**

Okay.

**SIGN** Encouragement of Climb

**[02:21] Yomi**

"Sazae-san."

**[02:29] Yomi**

Well?

**[02:30] Alfa**

That was a good one...

**[02:36] Alfa**

It opened!

**[02:37] Yomi**

All right!

**[02:38] Light**

Hell yeah, let's do it! Bring it on!

**[02:39] Alfa**

Here we go, boys!

**[02:41] Alfa**

Come on come on come on!

**[02:42] Alfa**

Here it is!

**SIGN** I did not cross that line.

**[02:43] Yomi**

Next is...

**[02:44] Trio**

I did not cross that line.

**[02:48] Light**

Okay, me!

**[02:48] ---**

'Kay.

**SIGN** I did not cross that line.

**[02:51] Light**

"I was unable to control my libido."

**[02:53] Alfa**

I see, makes sense.

**[02:54] Yomi**

I've heard that one before.

**[02:55] Yomi**

Okay, me...

**SIGN** I did not cross that line.

**[02:57] Yomi**

"Yes, I did it. And?"

**[02:59] Alfa**

The defiant approach...

**[03:02] Alfa**

Right.

**[03:02] Alfa**

Okay, me!

**[03:03] Yomi**

Go for it.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:04] Alfa**

"Yes, there was penetration. And?"

**[03:09] Light**

Yeah, okay...

**[03:10] Alfa**

Go.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:12] Light**

"But I did it anyway."

**[03:16] Yomi**

And that was such a good movie...

**[03:19] Yomi**

It was a nice story.

**[03:22] Light**

Got another!

**[03:22] Alfa**

Okay.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:23] Light**

"I \*\*\*\*\* it."

**[03:25] Alfa**

That might be crossing the line!

**[03:26] Alfa**

Don't you think?

**[03:27] Yomi**

Maybe.

**[03:28] Alfa**

I do...

**[03:30] Alfa**

Got one.

**[03:31] Yomi**

Okay.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:32] Alfa**

"I thought you said this  
was only about your body."

**[03:35] Yomi**

Who are you talking to?

**[03:37] Yomi**

Who was that intended for?

**[03:39] Light**

Okay, here.

**[03:40] ---**

Go.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:41] Light**

"I won't do anything.

I won't do anything at all..."

**[03:47] Yomi**

That's kinda...

**[03:48] Alfa**

Actions and words not matching.

**[03:50] Yomi**

When you say it with any  
kind of anxiousness,

**[03:52] Yomi**

it's super obvious you're lying.

**[03:54] Yomi**

Okay, right here!

**[03:55] ---**

'Kay.

**SIGN** I did not cross that line.

**[03:56] Yomi**

"I was doing it before I realized what was happening."

**[03:59] Light**

So dangerous!

**[04:01] Alfa**

It's open, look it's open.

**[04:03] Yomi**

It is! All right!

**[04:05] Yomi**

Yay!

**[04:06] Alfa**

That was kinda fun...

**SIGN** Today's Princess

**[04:16] Trio**

gd Men.

**[04:23] Princess**

170, huh...

**[04:28] Princess**

But over 170 cm would be nice.

**[04:31] Princess**

I don't want the hero to be short...

**[04:33] Princess**

But maybe it's okay if he's super duper hot in exchange?

**[04:36] Princess**

That'd be okay!

**[04:38] Princess**

If you're hot enough, it doesn't matter how short you are...

**SIGN** Suffering! A Real Crane Game

**[04:48] Trio**

gd Men.

**[04:54] Light**

Hey, Yomi, Alfa, where you at?! You guys okay?

**[04:59] Yomi**

Egomaniac!

**[05:02] Alfa**

Dippy middle schooler!

**[05:04] Light**

Quit using echoes to diss me!

**[05:07] Light**

Where the hell are we?

**[05:17] Alfa**

Hey, Light, do you see the key down there?

**[05:21] Alfa**

That's the key to open the room  
where our item is... is...

**[05:26] Light**

Quit providing your own echo!  
It's making my ear ring!

**[05:29] Alfa**

Yomi and I will grab the key,

**[05:32] Alfa**

use those controls to  
lower us... us... us...

**[05:37] Light**

So it falls on me, huh?

**[05:40] Light**

From my local arcade to  
specialty shops of Akihabara!

**[05:41] Light**

I'm so good I get banned wherever I go!

**[05:43] Light**

Yes! It is I, the crane gamer  
with the godly touch, Asura!

**SIGN** Crane Gamer Asura

**[05:48] Yomi**

Whew, that's lame.

**[05:49] Alfa**

Congrats on your bans.

**[05:50] Light**

Don't make fun of me! I'll remember that!

**[06:02] Light**

Okay, okay, okay, stop!

**[06:05] Light**

Boop.

**[06:09] Alfa**

Hey, this is looking good.

**[06:11] Yomi**

Guess it was pretty simple.

**[06:16] Yomi**

What the heck is happening?!

**[06:18] Light**

Hey, hey, you guys better  
not be crying already!

**[06:22] Light**

Here we go again! Boop.

**[06:27] Yomi**

Watch it!

**[06:31] Alfa**

Pull us up already!

**[06:33] Light**

And here's some more! Boop.

**[06:40] Yomi**

Hot! Hot, hot, hot!

**[06:41] Alfa**

Burning! Ow, ow, ow, ow!

**[06:45] Light**

Last one! Please enjoy your trip!

**[06:48] Light**

Boop!

**[06:54] Alfa**

You're a sweet girl, aren't you?

**[07:03] Light**

You nailed it, guys!

**[07:04] Light**

Good job!

**[07:05] Yomi**

Yeah, we managed somehow!

**[07:08] Alfa**

Yes, excellent work, you two.

**[07:11] Alfa**

Ready and...

**[07:12] Trio**

Yeah!

**[07:14] Light**

We were getting in sync  
towards the end there.

**[07:16] Light**

We make a good trio.

**[07:18] Yomi**

It's more of a trio, since there's  
three of us in this party.

**[07:21] Light**

Oh, yeah, you're right!

**[07:23] Light**

We're the ultimate trio!

**[07:25] Alfa**

Now, we've got the key,

**[07:27] Alfa**

all that's left is to head to  
the room with the holy gem.

**[07:29] Light**

Right.

**[07:29] Yomi**

Yeah.

**SIGN** Preview

**[08:11] Alfayama**

Damn, I'm off to a terrible  
start because of that Light.

**[08:14] Lighta**

That's because you said you wanted  
to make jokes all by yourself!

**[08:17] Alfayama**

I'd rather make jokes alone than with you!

**[08:19] Lighta**

That's just the wrong attitude—

**[08:21] Yominaka**

Hey, you didn't get up early  
just to blather on like this!

**[08:24] Both**

Hey!

**[08:25] Light**

Next time on *gdkyu!!*:

The Formidable Ally

**SIGN** Episode 6: The Formidable Ally

**[08:27] Yomi**

That is obviously not happening.

# 6 - Level 06: Weapon Evolution!? Fantasy Sword

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Level 06: Weapon Evolution!? Fantasy Sword

**[00:45] Light**

Holy crap, look at this...  
it looks for real, for once!

**[00:49] Yomi**

It does look pretty impressive.

**[00:52] Light**

It's finally kinda RPG-like!

**[00:54] Alfa**

You two pissboys did a good  
job making it this far.

**[00:58] Alfa**

I'm proud of you both.

**[01:00] Light**

Right.

**[01:00] Yomi**

You did notice he was dissing us, too, right?

**[01:03] Light**

It's fine! We get to experience  
an exciting scene like this!

**[01:05] Light**

I can deal with a little piss!

**[01:07] Yomi**

What does that even mean?

**[01:08] Alfa**

All right, go ahead, Light.

**[01:12] Alfa**

You! Get going, yo.

**[01:14] Yomi**

I've heard that before.

**[01:16] Light**

Get going? Me?

**[01:18] Alfa**

Of course, you.

**[01:20] Alfa**

You're the only real choice.

**[01:22] Light**

Whoa, what's going on here, Old Man Alfa?!

**[01:25] Alfa**

I'm not an old man!

**[01:26] Yomi**

Something seems different here.

**[01:28] Yomi**

What's gotten into you?

**[01:29] Light**

Normally we'd play rock paper scissors

**[01:31] Light**

or talk crap to each other  
trying to see who gets it!

**[01:35] Alfa**

Yeah, how about we don't do that anymore?

**[01:38] Alfa**

You getting the item solves everything.

**[01:41] Alfa**

Besides, I've been in this  
world for a long time,

**[01:45] Alfa**

so I can tell who'd be the best  
fit for an item like this.

**[01:48] Light**

Big Bro Alfa...

**[01:49] Yomi**

This seems too simple.

**[01:50] Alfa**

You don't mind, right, Yomi?

**[01:52] Alfa**

The Holy Gem, a magic item  
that lets weapons evolve...

**[01:56] Alfa**

You don't mind him taking it, right?

**[01:57] Light**

My Big Bro chose this timing to  
actually explain the item! So cool!

**[02:01] Yomi**

Either way is fine, I guess.

**[02:03] Alfa**

And there you have it.

**[02:04] Alfa**

Now, go on.

**[02:06] Light**

All right, this turn of  
events is super awesome!

**[02:09] Light**

Hell yes! Holy Gem, you're mine!

**[02:16] Light**

I can feel power surging  
from deep within me...

**[02:21] Yomi**

Amazing! What's going on?

**[02:24] Alfa**

Listen up, Light,

**[02:25] Alfa**

you wanna raise your weapon to the sky,

**[02:28] Alfa**

then your Fantasy Sword will evolve!

**[02:32] Light**

Understood!

**[02:33] Light**

My partner who's fought with me  
all this time, Fantasy Sword,

**[02:37] Light**

the time has come for you to evolve!

**[02:42] Yomi**

What's going to happen?!

**[02:46] Voice of Heavens**

Chosen swordsman...

**[02:48] Voice of Heavens**

The time has come for my will  
to dwell within your sword.

**[02:53] Light**

Holy crap, there's even a super legit  
sounding voice from the heavens!

**[02:59] Alfa**

How delightful!

**[03:07] Alfa**

Meet your new partner...

**[03:10] Yomi**

Whoa, gross! What kinda sword is that?!

**[03:15] Light**

What the hell?!

**[03:17] Sword**

Oh, hello there, I'm Piratcho Sword!

**[03:21] Sword**

Nice to meet you!

**[03:23] Both**

So lame!

**[03:27] Light**

Piratcho Sword?

**[03:29] Sword**

Yep! You might say I'm *sword* of a big deal!

**[03:35] Light**

I wanna throw this thing away!

**[03:39] Alfa**

You make friends with Piratcho over there.

**[03:41] Alfa**

Come on, off we go.

**[03:43] Yomi**

He's kinda like a new pet.

**[03:44] Light**

You knew this would happen, didn't you?!

**[03:46] Light**

Dammit, come on!

**SIGN** Today's Princess

**[03:52] Trio**

gd Men.

**[03:57] Princess**

Hang on, so getting back to an old subject,

**[04:00] Princess**

the question of the hero's age?

**[04:01] Princess**

"On the young side" is supposed  
to be teens through twenties...

**[04:04] Princess**

But doesn't that cover a ton of ground?

**[04:06] Princess**

In English, you might say that  
covers too dynamic a range!

**[04:09] Princess**

So let's say he's in his teens,

**[04:11] Princess**

a fresh looking young man in his teens,

**[04:12] Princess**

he'd still have a bit of his innocence

**[04:13] Princess**

while still bravely and  
earnestly fighting for me!

**[04:16] Princess**

Oh, my God, that's so sweet!

**[04:18] Princess**

Melody's gonna get a cavity over here!

**[04:20] Princess**

Youth is justice, y'know?!

**[04:24] Princess**

But hang on, he might be a pain if  
he's in one of those moody phases.

**[04:27] Princess**

I do not want some kid who's  
playing mobile games on his phone

**[04:29] Princess**

the whole time I'm trying to talk to him!

**[04:30] Princess**

And boys like that will always  
be playing those games,

**[04:32] Princess**

no matter where they go.

**[04:33] Princess**

I don't even wanna imagine  
him playing with a phone

**[04:35] Princess**

while we're on a date at the theme park!

**[04:36] Princess**

Just enjoy waiting with me in line, come on!

**[04:40] Princess**

So, yeah, no punk kids who  
don't get it, I think.

**SIGN** Today's Crystal

**[04:47] Trio**

gd Men!

**[04:51] Yomi**

My staff's shining again...

**[04:53] Alfa**

Ready to get back to it?

**[04:55] Light**

Hell yeah!

**[04:57] Yomi**

Whoa, scary, scary...

**[04:59] Light**

This is bad! It's making me queasy!

**[05:00] Yomi**

This is scary.

**[05:01] Alfa**

This guy has no bones. No bones.

**[05:03] Yomi**

Wow... this is bad.

**[05:05] Yomi**

Who moves like that?

**[05:06] Light**

What was that? What was he even doing?

**[05:08] Alfa**

I don't know, but the scenery is really  
sorta... cool and pseudo-futuristic.

**[05:12] Yomi**

Okay, I'll go.

**[05:13] Alfa**

That was fast!

**[05:16] Yomi**

"Aw, the girl who plays pink is so cute,

**[05:19] Yomi**

she's got me weak in the knees!"

**[05:27] Light**

He likes her that much...?

**[05:30] Alfa**

The romance of superheroes, huh?

**[05:30] Yomi**

Right.

**[05:32] Yomi**

It happens.

**[05:32] Alfa**

I bet that's complicated.

**[05:34] Yomi**

Red and Pink... sometimes Yellow.

**[05:36] Light**

You've got a point...

**[05:37] Light**

There's just something about pink  
that stokes the passion, y'know?

**[05:40] Yomi**

The color?

**[05:41] Light**

I love pink.

**[05:42] Alfa**

Really?

**[05:43] Light**

I want pink underwear.

**[05:47] Alfa**

All right, moving along.

**[05:49] Alfa**

I guess I'll go next.

**[05:52] Alfa**

Ding ding ding da-ding,

**[05:54] Alfa**

ding ding ding da-ding ding ding ding!

**[05:57] Alfa**

Ding ding ding da-ding ding ding!

**[06:02] Yomi**

That was terrible! Was that supposed  
to be the radio calisthenics music?

**[06:05] Alfa**

But you could tell what it was, couldn't you?

**[06:06] Yomi**

I guess...

**[06:07] Yomi**

It's the part with the—

**[06:08] Alfa**

Y'know the part where you cross  
your chest with your arms?

**[06:11] Alfa**

So he tries to do that...

**[06:13] Alfa**

and he can't, because he's too sloppy.

**[06:15] Light**

Y'know, the thing is,

**[06:18] Light**

this guy looks flexible enough  
without having to do calisthenics.

**[06:22] Alfa**

Good point.

**[06:24] Light**

All right, I'll go.

**[06:24] Others**

Okay.

**[06:29] Light**

"Man, whenever I go out to drink with Green,

**[06:31] Light**

we're throwing them back until morning..."

**[06:34] Light**

"Speaking of green..."

**[06:36] Light**

the special train is about  
to roll out of my mouth..."

**[06:42] Yomi**

What does that even mean?

**[06:43] Alfa**

Green...

**[06:43] Yomi**

He's drunk and...

**[06:44] Light**

See when he drinks with Green,  
some green stuff comes out of his mouth.

**[06:46] Yomi**

I see.

**[06:47] Light**

Like those green train cars.

**[06:50] Alfa**

Okay...

**[06:52] Alfa**

I'm gonna do it.

**[06:53] Alfa**

Here I go.

**[06:55] Alfa**

"Oh, so it's gonna be a *Kemono Friends*  
show starting tomorrow, huh?"

**[06:59] Alfa**

"Man, I don't have to put up with this!"

**[07:01] Alfa**

"Guess I better find a new job..."

**[07:06] Light**

That's rough, buddy.

**[07:06] Yomi**

Harsh.

**[07:08] Light**

He's out of luck.

**[07:08] Yomi**

That's how it is.

**[07:09] Alfa**

Yeah, you can't take any kind  
of employment for granted.

**[07:13] Light**

Oh, man...

**[07:15] Yomi**

Just saying that right  
now makes my chest hurt.

**[07:18] Light**

That explains why it's dusk...

**[07:20] Yomi**

Yep.

**[07:21] Light**

He finishes working,

**[07:22] Light**

and they tell him they're gonna be

running a different event from now on...

**[07:26] Yomi**

"Don't bother coming in tomorrow."

**[07:28] Yomi**

So rough!

**[07:28] Light**

He lost his job!

**[07:30] Yomi**

Hey, it happens.

**SIGN** Preview

**[08:09] Cellfa**

I am Alfa.

**[08:11] Yomi**

Maybe he can beat Alfa without us!

**[08:14] Cellfa**

Curses! If only I could absorb Yomi...

**[08:18] Yomi**

Next time on *gdmn Ball Z Kai*:

**SIGN** Alfa on the Verge of Defeat! Light, Destroy Yomi!

**[08:21] Yomi**

Alfa on the Verge of Defeat!

Light, Destroy Yomi!

**[08:25] Cellfa**

Curses! Curses!

**[08:27] Alfa**

Yeah, nothing like that's happening.

Season 1

# 7 - Level 07: Competition!

## The Hottie Audition

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] 2**

2:48

**[00:43] Light**

That chick who was working at that restaurant

**[00:45] Light**

was totally into you, Yomi!

**[00:47] Yomi**

Wait, the one before...?

**SIGN** Level 07: Competition! The Hottie Audition

**[00:50] Light**

You were staring at her, too!

**[00:51] Light**

Alfa, did you notice?

**[00:53] Alfa**

Oh, crap! Oh, crap...

**[00:54] Alfa**

It was in my back pocket earlier...

**[00:57] Yomi**

Alfa?

**[00:58] Alfa**

Don't think, feel, me...

**[01:00] Alfa**

You can do it!

**[01:02] Light**

What's gotten into you, man?

**[01:06] Alfa**

This is it!

**[01:08] Yomi**

Don't scare me like that!

**[01:10] Alfa**

Well, y'know, I was hoping I could maybe...

**[01:13] Alfa**

ask for your cooperation,  
if that's all right, y'know?

**[01:18] Light**

Seriously, what happened?

**[01:19] Alfa**

I'm so sorry! I lost my wallet!

**[01:24] Yomi**

Well, everybody makes mistakes.

**[01:28] Yomi**

Sure, I will help you.

**[01:31] Light**

Yomi is right.

**[01:33] Light**

So, what do you need help with?

**[01:34] Alfa**

You're both super pissed!

**[01:36] Alfa**

I want the two of you to enter

**[01:39] Alfa**

the Office gd sponsored Hottie Audition 2018!

**[01:42] Alfa**

You'll win, and score the grand prize!

**[01:52] Light**

*My name is Light.*

**SIGN** Office gd sponsored Hottie Audition 2018

**SIGN** Special Gifts

**SIGN** Rankings

**[01:53] Sign**

Good job, dorky middle-schooler

**[01:53] Light**

Your names are...

**[01:55] Light**

Well, I guess it doesn't matter.

**[01:56] Light**

I'm not interested in your names,  
but your hearts, which I can't see.

**[01:58] Sign**

Not bad.

**SIGN** I think I've heard his voice before.

**[02:01] Light**

Did you think I'd seriously say that?

**[02:02] Sign**

What fun!

**SIGN** Ahri Do Valanteer

**SIGN** Light

**[02:05] Alfa**

Yes! Yes! Light?

**[02:07] Alfa**

Keep it up!

**[02:08] Alfa**

Come on, Yomi, take the initiative and say something!

**SIGN** Don't look over here

**[02:11] Yomi**

Um... Um...

**[02:13] Yomi**

Hello. I'm Yomi.

**[02:16] Yomi**

I... I...

**[02:18] Sign**

Squee! <3

**[02:19] Yomi**

What can I do for you?

**[02:22] Sign**

I sense darkness

**[02:23] Yomi**

I... might not be much help now...

**[02:24] Sign**

Is this a girl? An otokonoko?

**SIGN** Follow me on Twitter

**[02:27] Yomi**

Maybe all I can do now is be here,

**[02:28] Sign**

So cute! <3

**[02:30] Yomi**

when you're lonely...

**[02:31] Sign**

Always stay by my side

**[02:33] Yomi**

But one day... I'll do more.

**SIGN** A sweet shota? Oh my

**SIGN** Light

**SIGN** Yomi

**[02:40] Alfa**

Yes, and now Yomi's bringing it!

**[02:42] Alfa**

Light, time for some extra effects!

**[02:45] Light**

Yesterday I dreamed about being on stage...

**[02:45] Signs**

Saw this one already

**[02:46] Sign**

Hottie~ <3

**SIGN** Oh my, what a hot voice

**SIGN** Don't you dare stop!

**[02:48] Light**

The lights were so bright, it was blinding,

**[02:49] Sign**

Oh, I see, it's Sunday.

**[02:49] Sign**

I like Hayato better.

**[02:50] Sign**

Princess princess, princess?

**SIGN** I get the feeling this is gonna be

**[02:51] Light**

and even I was feeling nervous.

**SIGN** Maaakino~

**[02:52] Sign**

I want to eat some tuna mayo.

**[02:54] Light**

Right when I thought I

was going to freeze up,

**SIGN** Seems like he might have a complex about his buddy

**SIGN** God

**[02:56] Light**

it felt like I could hear your voices.

**[02:58] Sign**

Squee-----///

**[02:59] Sign**

I did not cross that line.

**[02:59] Light**

You could say it helped me calm down...?

**[03:00] Sign**

Is that a nice story?

**SIGN** I wuv you lots <3

**SIGN** Just the tip

**[03:02] Sign**

Are they ad-libbing this?

**[03:02] Light**

Nah, it was trouble, because instead

it got my heart pounding even more!

**[03:03] Sign**

It's Tsugutsugu!

**[03:04] Sign**

Apparently he's Kirito

**SIGN** The guy from Anpanman?!

**SIGN** Rankings

**SIGN** Kou Hayato

**SIGN** Light

**[03:08] Alfa**

Get a load of that!

**[03:09] Alfa**

We're on the verge of taking the top spot!

**[03:12] Alfa**

And now some extra effects for Yomi!

**[03:15] Signs**

I saw this already.

**[03:15] Yomi**

I went to a festival today...

**[03:16] Sign**

I'll give you 300,000,000 yen.

**SIGN** gd bye now!

**[03:17] Sign**

It's teatime!

**SIGN** Oh my! <3

**[03:19] Yomi**

The stands were really fun.

**[03:19] Sign**

Bam bam!

**[03:20] Sign**

Oh, cute!

**[03:20] Sign**

You mad?

**[03:21] Yomi**

But it was lonely without you all,

**SIGN** Is that Kio Asuno...?

**[03:23] Sign**

I love you lots <3

**[03:23] Sign**

He'd be dead if this was Another

**[03:24] Sign**

Enjoy!

**[03:25] Sign**

Cute

**[03:26] Yomi**

I think...

**SIGN** Squeeeeeeeee///

**[03:27] Yomi**

It'd be nice if you could  
wear a pretty yukata.

**[03:27] Sign**

Yumotooo!

**SIGN** Get out!

**[03:31] Sign**

(To\*\* Ranbu)

**SIGN** Eek!

**[03:32] Sign**

I sense darkness.

**[03:33] Yomi**

You want me to pull your  
obi?! I can't do that!

**SIGN** What a scary boy!

**SIGN** Cutie pie!

**[03:36] Sign**

If you want to hit someone, hit me!

**[03:37] Sign**

He's dazzling!

**[03:37] Sign**

Is that a nice story?

**[03:38] Yomi**

Gosh!

**SIGN** Kou Hayato

**SIGN** Light

**SIGN** Yomi

**[03:41] Alfa**

This is happening! It's happening!

**[03:42] Alfa**

We're gonna finish in first and second place!

**SIGN** Strip!

**[03:45] Alfa**

You two, take some clothes off and  
give them a little extra skin!

**[03:48] Light**

Damn it, get a grip! Why the hell  
would we take our clothes off?!

**[03:51] Yomi**

That's right! We already helped a lot!

**[03:53] Alfa**

You idiots! We've almost got  
first and second place clinched!

**[03:55] Alfa**

We've almost got the prize  
money! Don't you get it?!

**[04:03] Alfa**

Huh?

**[04:04] Alfa**

Huh, huh, huh, really...?

**[04:07] Light**

What now? Did you lose something else?

**[04:09] Alfa**

Well, the thing is...

**[04:11] Alfa**

I found my wallet!

**SIGN** Today's Princess

**[04:20] Trio**

gd Men.

**[04:25] Princess**

Is he late or what? How long are you gonna keep me waiting, Mr. Hero?

**[04:29] Princess**

Mr. Hero! Mr. Hero, are you listening?

**[04:32] Princess**

Oh, of course not, because you're not even there!

**[04:37] Princess**

Where are you screwing around right now?!

**[04:41] Princess**

If he's taking this long, I'm not even sure it'll be a hero who shows up.

**[04:44] Princess**

Think about it!

**[04:45] Princess**

He's not hurrying at all!

**[04:46] Princess**

Taking his sweet time!

**[04:47] Princess**

What kind of hero takes his sweet time?

**[04:49] Princess**

Like a train that stop at every station!

**[04:51] Princess**

That's just a regular train, y'know?

**[04:52] Princess**

In the end, it's just gonna be like a train picking me up...

**SIGN** Alfa's Mysterious Shutdown

**[04:59] Trio**

gd Men!

**[05:07] L**

Man, there's nothing in here!

**[05:09] Y**

Where're the Dragon Wings?

**[05:11] A**

Oh, man! Oh, man! This is so great!

**[05:15] L**

There's just a bunch of crappy paintings!

**[05:18] L**

So the Dragon Wings that let us fly straight to the Dark Lord aren't even here?

**[05:21] A**

You dumbass!

**[05:23] L**

Ow!

**[05:24] L**

What the hell was that, old man?!

**[05:25] A**

Do not call these crappy paintings!

**[05:27] A**

That's nonsense! Absolute nonsense!

**[05:29] Y**

What's gotten into you?

**[05:31] A**

I totally love pop culture.

**[05:35] A**

I totally love pop culture!

**[05:38] Y**

Yeah?

**[05:38] A**

That's my character.

**[05:39] L**

Who cares?! And since when, ovah heah?!

**[05:41] A**

What's with the Kansai accent, ovah heah?!

**[05:42] Y**

You, too, Alfa.

**[05:43] L**

We came all this way to look at these weird paintings?!

**[05:45] A**

I've never told you guys this before,

**[05:48] A**

but I've been collecting the most pop bits of culture I could find.

**[05:51] A**

And this is the stuff that is the most popping of the whole millennium!

**[05:53] A**

Do you get it?

**[05:54] Yomi**

It seems like you just  
want to say "pop culture."

**[05:56] Light**

Whoa, hold up.

**[05:57] Light**

We don't have time to mess  
around with your hobbies, man!

**[05:59] A**

Aw, it's fine, Yagami!

**[06:01] L**

Cry, scream, then die!

**[06:03] L**

Wait, no, I'm just plain old Light!

**[06:05] A**

I've been looking forward to enjoying  
the combination of pop culture

**[06:09] A**

and ukiyo-e that are on display here!

**[06:16] Y**

Uh... what?

**[06:17] L**

You sound weird, man.

**[06:18] A**

Such deeply refined art...

**[06:21] A**

Exquisite...

**[06:23] A**

Enough to make my voice change,  
and for me to lose my composure...

**[06:27] Light**

Wow, what a hot voice!

**[06:29] A**

The odd colors that come from brilliantly  
combining eastern and western influences...

**[06:33] A**

The exquisite result is enough...  
to drive me mad.

**[06:36] L**

The way he says "drive me mad"... Ohh!

**[06:39] A**

It's maddening...

**[06:40] A**

Maddening!

**[06:42] Y**

Seriously, what's wrong with you?

**[06:44] L**

This is bad, Yomi!

**[06:45] L**

If he keeps up this pop culture trance,

**[06:47] L**

his voice is going to get  
too sexy for broadcast!

**[06:51] Yomi**

What do you mean?!

**[06:52] A**

Instead simply depicting it,

**SIGN** Guda

**[06:53] A**

this one evokes the flowing, soft curves  
of a woman's body with such !

**[06:59] Alfa**

*Get me a bowl of ramen! I'm ready for !*

[07:02] L

***He's losing it! He's losing his mind!***

[07:04] Y\*

Alfa's broken!

**[07:06] A**

\*\*\*\*\* urgh, ...

**[07:08] A**

**No... it's coming...**

[07:10] A\*\*

from deep within me, \*\*\*\*\* overflowing!

**[07:15] L**

Here it comes!

**[07:16] A**

Alfa \*\*\*\*\*!

**[07:25] Y**

Alfa!

**[07:28] L**

Seriously?

**[07:29] L**

Alfa? Hey, Alfa!

**[07:31] Y**

This is bad! There's no life  
energy in Alfa anymore!

**[07:34] L**

No way, man...

**[07:35] L**

Alfa! Come on, snap out of it!

**[07:37] L**

Alfa! Alfa!

**SIGN** Preview

**SIGN** Next Time on Mr. gdMatsu

**SIGN** Super Kiss etc.

**[08:21] Lightmatsu**

Better make sure the preview is done right!

**[08:24] Lightmatsu**

In the first segment next week...

it's finally happening!

**SIGN** See you next time!!

**[08:28] L**

Not gonna happen!

# 8 - Level 08: In Pursuit of the "Straht'ehgee Gyde"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:43] Y**

Alfa!

**SIGN** Previously on gdMen

**[00:43] Light**

*Previously on gd Men.*

**[00:46] L**

Seriously?

**[00:47] L**

Alfa? Hey, Alfa!

**[00:49] Y**

This is bad! There's no life  
energy in Alfa anymore!

**[00:52] L**

No way, man...

**[00:53] L**

Alfa! Come on, snap out of it!

**[00:55] L**

Alfa! Alfa!

**SIGN** Level 08: In Pursuit of the "Straht'ehgee Gyde"

**[01:03] L**

Damn it! Take this!

**[01:06] Y**

I'm running low on MP! What do we do, Light?!

**[01:10] L**

There's nothing else we can do!

**[01:12] L**

We can't leave until we beat this  
thing and get that magic book!

**[01:17] Y**

The magic book that can revive Alfa after his emergency shutdown, *Straht'ehgee Gyde*?

**[01:22] L**

Right! So don't give up!

**[01:26] Y**

Light!

**[01:27] L**

We're rescuing our buddy with the sexy voice!

**[01:35] L**

Take that you piece of crap!  
How you like that, dirty bastard?!

**[01:42] Y**

Let's revive him, quick!

**[01:47] L**

Okay... there is a way to revive him in the *Straht'ehgee Gyde*.

**[01:51] L**

I guess we'll start with the author's foreword. Let's see...

**[01:56] Y**

Really?!

**[01:57] L**

"If you've purchased this book,

**[01:59] L**

I'm sure the struggles of society have got you anxious about life."

**[02:02] Y**

Wow, talk about realistic.

**[02:03] L**

Yeah.

**[02:05] L**

Let's see...

**[02:05] L**

"The name of your comrade who stopped functioning the other day is Alfa."

**[02:11] Y**

It knows that?

**[02:13] L**

Oh, yeah, it was Alfa!

**[02:15] L**

I didn't recognize him with the sexy voice.

**[02:19] Y**

Who cares about that?!  
Find out how to revive him already!

**[02:22] L**

Man, shut up! I already know that.

**[02:23] L**

Reviving him, huh?

**[02:25] L**

Let's see... oh, here we go!

**[02:28] Y**

What's it say?

**[02:29] L**

"He must receive a kiss from  
one of his traveling friends."

**[02:33] L**

That's simpler than I figured.

**[02:35] Y**

A kiss from a friend?

**[02:37] L**

There you go. Get on it.

**[02:39] L**

Go on, there's no time to waste.  
Get with the mouth to mouth.

**[02:42] Y**

Why me?! Couldn't you do it, too, Light?

**[02:45] L**

I'm not his friend, though.

**[02:47] Y**

What the heck?!

**[02:48] Y**

Then let's make it fair and square  
with rock-paper-scissors!

**[02:51] L**

Rock-paper-scissors?

**[02:52] L**

Man, fine, we're running out  
of time, let's get a move on.

**[02:55] L**

By the way, I'm gonna throw scissors first.

**[02:56] Y**

Hey, cut that out!

**[02:58] L**

Here we go, rock, paper...

**[02:59] Both**

...scissors!

**[03:02] Y**

No way...

**[03:04] L**

They say reality is stranger  
than fiction, y'know.

**[03:06] L**

You lost. Get to it.

**[03:09] Y**

No.

**[03:10] Y**

I actually don't want to.

**[03:11] L**

Damn it! You wanna leave one  
of our comrades for dead?!

**[03:16] L**

Y'know, I wanted to do it,  
but I won at rock-paper-scissors!

**[03:21] L**

Can't you understand how  
frustrated I must feel?!

**[03:23] Y**

Fine... I get it.

**[03:26] L**

Good! Now, go hog wild down there.

**[03:30] Y**

It's to... save Alfa, so...

**[03:41] L**

Eek!

**[03:51] A**

What's gotten into you, boy?!

**[03:52] L**

So, so like, how's it feel?

**[03:54] L**

How's it feel?

**[03:55] L**

Were your lips touching?

**[03:56] L**

I bet they were!

**[03:57] L**

Was that your first kiss?

**[03:59] Y**

Oh, shut up!

**SIGN** Today's Princess

**[04:04] Trio**

gd Men...

**[04:10] Melody**

Hero's not here. Still not here, today.

**[04:12] Melody**

I'm getting tired of this cell.

**[04:14] Melody**

I'm hitting the limit..

**[04:16] Melody**

I got nothing to do... whatum gonna do?

**[04:20] Melody**

"Whatum gonna do"! It's like I'm going crazy!

**[04:27] Melody**

Seriously, is there anything to do?

**[04:29] Melody**

There's nothing in here!

All I see are these stupid stones!

**[04:32] Melody**

Oh, is this stone heart shaped?

**[04:35] Melody**

Oh, wow, how cute!

**[04:37] Melody**

This one is kind of like a bear!

**[04:39] Melody**

Wow, looking for shapes in the stones might be crazy fun!

**[04:43] Melody**

Or I'm just crazy bored!

**[04:44] Melody**

Oh, this one is super cute!

**[04:47] Melody**

It's like the Abenobashi Terminal Building!  
They look so much alike!

**[04:52] Melody**

Because it's just a long rectangle?!

**[04:54] Melody**

What am I doing?!

**SIGN** Today's Crystal

**[04:59] Trio**

gd Men.

**[05:05] Y**

Oh, it's glowing.

**[05:06] L**

I've been waiting for this!

**[05:07] A**

Someone sounds confident.

**[05:12] Y**

That's gross...

**[05:13] L**

Ew...

**[05:14] L**

He's just in his underpants.

**[05:16] A**

Just the underpants! Just the underpants.

**[05:17] L**

Just the underpants.

**[05:18] Y**

Just the underpants.

Mr. Just The Underpants.

**[05:19] L**

Mr. Just the underpants?

**[05:20] L**

Chief Just the underpants..

**[05:21] L**

Ew!

**[05:22] A**

Something about the way he moves  
is disturbingly realistic...

**[05:26] L**

I see...

**[05:28] Y**

I wish he wouldn't raise his leg like that.

**[05:28] A**

Couldn't he put a robe on...?

**[05:31] Y**

Makes you think you're  
gonna see... something.

**[05:33] A**

People like this tend to want to show off.

**[05:34] Y**

Seriously?

**[05:35] A**

We're doing this again... What to do?

**[05:38] A**

Okay, I'll go first.

**[05:40] L**

Go for it.

**[05:41] A**

I'll do it but I think I  
might get in trouble...

**[05:42] ---**

Good luck.

**[05:44] A**

Lalalala, lalalala, \*\*\*\*\*  
to the \*\*\*\*\* \*\*\*\* Park!

**[05:51] A**

Lalalala, lalalala!

**[05:54] A**

I wonder when they're going to call  
me to be on *Kedamono Friends*...

**[05:59] Y**

They're not going to!

**[06:01] A**

I bet they would, if it was  
*Kedamono Friends* instead!

**[06:04] A**

Considering how much rhythm he has,  
he'd get to be in the opening, I bet.

**[06:07] Y**

I guess he was moving smoothly.

**[06:08] A**

That's right.

**[06:10] A**

Yep.

**[06:12] L**

This is bad... we're in so much trouble...

**[06:15] A**

Like I care!

**[06:18] L**

Okay, me!

**[06:18] A**

Right, good luck!

**[06:21] L**

La dah dee la dah dee la dee dah dah,

**[06:25] L**

la dah dee la dah dee la dee dah dah,

**[06:29] L**

la dah dee—

What are you looking at, Mr. Hero?!

**[06:36] Y**

Who? Who? Who was that?

**[06:37] A**

I think he doesn't get the reference.

**[06:39] L**

You don't?!

**[06:42] L**

You didn't watch *Guru Guru*?!

**[06:43] A**

There it is!

**[06:43] Y**

I see!

**[06:46] A**

There it is.

**[06:47] Y**

Makes sense now, yeah.

**[06:47] L**

It's like Old Man North North.

**[06:49] A**

When you actually put it that way, I can see the resemblance.

**[06:52] A**

Old Man North North?

**[06:52] L**

He doesn't actually resemble him!

**[06:53] A**

Oh, no?

**[06:59] Y**

Okay!

**[07:01] L**

Yomi?

**[07:02] Y**

I'll go now.

**[07:05] Y**

This summer, a new brand of air conditioner is going on sale!

**[07:08] Y**

Feel the moist, warm air flow from a single underpants-clad crotch!

**[07:16] Y**

...I guess I finished that too soon.

**[07:19] A**

That was the only thing they had to advertise.

***SIGN*** Preview

**[08:02] A**

Yomi-kun, can you translate "kiss me" into Japanese?

**[08:04] Y**

Isn't it just "kiss me"?

**[08:07] A**

That's what I thought.

**[08:08] A**

I overheard Light-senpai saying "kiss me" just now.

**[08:12] Y**

Huh?! Who did he say "kiss me" to?

**[08:14] L**

Both of you, your pronunciation is horrible! It's "kiss me."

**[08:17] A**

Light-san!

**[08:18] A**

Next episode, "The gdmotive of a Twist!"

**SIGN** The gdmotive of a Twist!

**SIGN** Kiss me.

**SIGN** Kiss me.

**SIGN** Kiss me.

**SIGN** Perfect body.

**SIGN** Perfect body.

**[08:28] Yomi**

That is obviously not happening.

Season 1

# 9 - Level 09: Welcome to Dream Island!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Level 09: Welcome to Dream Island!

**SIGN** Welcome to  
Dream Island!

**SIGN** Winners

**SIGN** get one million gold!!

**[00:50] Light**

Gulp...

**[00:56] Trio**

Sounds good!

**[00:57] L**

Alfa, you know what to do, right?

**[00:59] A**

But of course! This program  
ought to be able to get it open!

**[01:02] A**

Loading data!

**[01:08] L**

So this is it?!

**SIGN** Dream Island

**[01:12] MC**

*Our first attraction is  
the Basket Merry-Go-Round*

**SIGN** Basket Merry-Go-Round

**[01:17] MC**

*Landing balls in the baskets  
will score you points.*

**[01:22] L**

We have to sink shots into Underpants

Only's basket, right? Piece of cake!

**[01:25] A**

All right, throw!

**[01:31] Y**

Got it!

**[01:32] L**

Toss!

**[01:33] L**

Receive!

**[01:35] L**

Attack!

**[01:37] A**

All right! Smooth sailing.

**[01:40] MC**

*Level two: Auto Pilot.*

**[01:43] L**

They're moving!

**[01:45] Y**

Hey! Stop!

**[01:48] Y**

Wait!

**[01:51] A**

Hold it right there, Underpants Only!

**[01:53] Y**

Got him, got him, got him!

**[01:55] Y**

Nice one, Alfa!

**[01:57] MC**

*Speeding up. Speeding up!*

**[02:02] L**

For real?!

**[02:06] A**

Underpants Only is in trouble!

**[02:07] Y**

If he falls over, the balls will fall out!

**[02:09] A**

Protect him!

**[02:18] Trio**

Underpants Only!

**SIGN** 1. Team Morishita - 1362pt 2. Team Gomasunda - 1235pt 3. Team Hachikin - 1232pt

**SIGN** 1. Team Morishita - 1362pt 2. Team Gomasunda - 1235pt 3. Team Hachikin - 1232pt 4.

Team Agurakaitenai - 1002pt

**SIGN** 2. Team Gomasunda - 1235pt 3. Team Hachikin - 1232pt 4. Team Agurakaitenai - 1002pt 5.

Team Morikun - 981pt

**SIGN** 3. Team Hachikin - 1232pt 4. Team Agurakaitenai - 1002pt 5. Team Morikun - 981pt 6.

Team Kourogu - 912pt

**SIGN** 4. Team Agurakaitenai - 1002pt 5. Team Morikun - 981pt 6. Team Kourogu - 912pt 7. Team Shiyoken - 895pt

**SIGN** 5. Team Morikun - 981pt 6. Team Kourogu - 912pt 7. Team Shiyoken - 895pt 8. Team Fusako - 763pt

**SIGN** 6. Team Kourogu - 912pt 7. Team Shiyoken - 895pt 8. Team Fusako - 763pt 9. Team Hijitsugai - 145pt

**SIGN** 7. Team Shiyoken - 895pt 8. Team Fusako - 763pt 9. Team Hijitsugai - 145pt 10. Team Mottonaguritai - 93pt

**SIGN** 8. Team Fusako - 763pt

9. Team Hijitsugai - 145pt

10. Team Mottonaguritai - 93pt

11. Team gd Men - 0pt

**SIGN** Fairy Tale Zone

**[02:29] N**

*Fairy Tale Zone.*

**[02:30] N**

*Welcome to the world of Dream Island!*

**[02:34] L**

This seems totally different from before.

**[02:36] Y**

Yeah, it's exciting!

**[02:40] Y**

Look over there! How cute.

**[02:42] A**

Yeah. Something relaxing about it...

**[02:44] A**

Wait, that guy on the end!

**[02:46] A**

Don't force yourself, man!

**[02:50] L**

Someone's controlling them?!

**[02:51] Y**

He's the mastermind!

**[02:54] A**

And now I feel depressed.

**[03:00] N**

The Shooting Zone.

**SIGN** The Shooting Zone

**[03:02] N**

You score points by shooting bad guys!

**[03:05] L**

I've done something like this before!

**[03:07] Y**

You get more points for how

bad the person is, right?

**[03:10] A**

Pardon me.

**[03:13] [SONG] Sign**

Defeated a robber.

1 point.

**[03:15] A**

One point for shooting a robber?!

**[03:17] L**

You're not gonna score going  
after the obvious targets!

**[03:19] L**

It's this guy!

**[03:21] [SONG] Sign**

Defeated customer at the register (who is threatening the clerk)

5 Points.

**[03:22] L**

That's all I get even when  
he's threatening the clerk?!

**[03:24] Y**

There!

**[03:27] L**

Whoa!

**[03:27] [SONG] Sign**

Defeated a co-worker who won't shut up about adding him to your Line friends.

100 points.

**[03:28] Y**

Nobody likes it when you won't shut  
up about being added on Line!

**SIGN** Bonus Time

**[03:33] N**

*Bonus Time.*

**[03:35] N**

*Many bad guys will appear,  
so please defeat them.*

**SIGN** Bonus Time

**[03:38] Y**

Come on, let's rack up some points  
and go for the high score!

**[03:41] Light**

There!

**[03:44] [SONG] Sign**

Defeated the guy screwing around in the cooler.

100 points.

**[03:44] L**

No screwing around in the cooler!

**[03:48] A**

Gotcha!

**[03:50] [SONG] Sign**

Defeated a customer who opened a sealed magazine.  
5 points.

**[03:52] A**

I mean, that's just bad manners.

**[03:56] L**

We can get the high score!

**[03:57] L**

Yomi, bring it home!

**[03:58] A**

I'm sure the boy can make it happen!

**[04:04] L**

I wanna be a hero with a girlfriend!

**[04:06] A**

I want cheesy romance every day!

**[04:08] Y**

Cake!

**[04:14] Y**

No loitering outside the store!

**[04:14] [SONG] Sign**

Defeated the punks who were loitering outside the store.  
2000 points.

**[04:17] Trio**

Well?!

**SIGN** 1. Team Ruchikin - 3235pt

2. Team gd Men - 3234pt

3. Team Morikun - 3054pt

**[04:24] L**

Y-you...

**[04:26] L**

Underpants Only!

**[04:29] L**

Huh?!

**[04:30] N**

*Defeated the owner of the convenience store*

**[04:30] [SONG] Sign**

Defeated the owner of the convenience store who works his employees  
to the bone while refusing to increase their wages.  
10,000 points.

**[04:31] N**

*who works his employees to the bone  
while refusing to increase their wages.*

**[04:35] N**

*Ten thousand points.*

**SIGN** 1. Team Ruchikin - 3235pt

2. Team gd Men - 3234pt

3. Team Morikun - 3054pt

**SIGN** 1. Team gd Men - 13234pt

2. Team Ruchikin - 3235pt

3. Team Morikun - 3054pt

**[04:36] Y**

Yes!

**[04:37] Trio**

All right!

**[04:42] A**

We even got a prize!

**[04:45] L**

Yeah! A magic key, right?

**[04:47] L**

Hope we get to use it someday!

**[04:49] Y**

You two did great this time!

**[04:51] L**

I knew I could count on you two, too!

**[04:56] A**

Hey. Hey!

**[04:58] A**

I'm included when you say that, right?

**[04:59] A**

Right?!

**[05:00] A**

You're not gonna form a new party without me, are you?!

**SIGN** Today's Princess

**[05:08] Trio**

gd Men.

**[05:13] Mel**

I am finished being a girl who simply waits for the hero.

**[05:17] Mel**

Yes...

**[05:19] Mel**

I have decided to confront my own existence.

**[05:23] Mel**

The most sublime form of wasting time... philosophy.

**[05:28] Mel**

This princess has become a philosopher.

**[05:32] Mel**

As I sit here, upon and a part of the Earth,

**[05:34] Mel**

a door opens to my own inner universe.

**[05:37] Mel**

But what is the universe? What is it really?

**[05:39] Mel**

Where is beyond the universe?

**[05:41] Mel**

If everything that exists  
is part of the universe,

**[05:43] Mel**

wouldn't anything that exists  
outside of it not be the universe?

**[05:46] Mel**

What... is the world?

**[05:49] Mel**

What is the universe, where am I? What am I?!

**[05:54] Mel**

I'm scared! Thinking about it is scary!

**[05:57] Mel**

No more!

**SIGN** Today's Crystal

**SIGN** Illustration\_ZZ ZZZ-san

**[06:02] Trio**

gd Men!

**[06:07] Y**

It's not glowing today...

**[06:09] L**

Three, two, one, go!

**[06:12] A**

Are you psychic?!

**[06:17] Y**

Whoa.

**[06:17] A**

Man!

**[06:19] A**

This is kinda...

**[06:21] Y**

The eyes are kinda vacant...

**[06:23] L**

Not to mention the way he  
moves is... eerily sexy?

**[06:27] Y**

Okay, I'll go!

**[06:31] L**

That was fast.

**[06:34] Y**

If you want to touch the right side  
of my chest, form a line over here!

**[06:37] Y**

If you watch to touch the left, over here!

**[06:39] Y**

Now, which will it be?

**[06:43] L**

That's really what it looks like...

**[06:46] L**

Oh, man!

**[06:48] Y**

Like, you *have* to touch one!

**[06:51] A**

So it's like a penalty?

**[06:53] A**

Okay, I'll go.

**[06:55] L**

Go for it.

**[06:56] A**

Here I go!

**[07:00] A**

He is in charge of the western wing,

**[07:02] A**

and over here, the manager  
of the eastern wing.

**[07:05] A**

I, on the other hand,  
am just passing through.

**[07:10] Y**

For someone who's just passing  
through he's kinda... intense?

**[07:12] Y**

Has a really strong presence?

**[07:14] L**

You're telling me!

**[07:16] Y**

Way too much.

**[07:17] A**

Maybe those are formal clothes  
from his home country.

**[07:21] L**

I've got one!

**[07:22] L**

That one helped me figure it out.

**[07:23] A**

Yeah?

**[07:25] L**

It's kinda old fashioned, though.

**[07:26] A**

Okay. Those are the best.

**[07:28] L**

Did you drop the monk on the right?

**[07:32] L**

Or the one on the left?

**[07:34] L**

Who cares? Hold me!

**[07:38] Y**

Oh, man!

**[07:41] Y**

Oh, man....

**[07:42] Y**

I guess no one cares, then?

**[07:44] L**

Not in the end!

**SIGN** Preview

**[08:24] Y**

It's such a waste to go to sleep.

**SIGN** Next... GD-Project ~ Normal Edition \* Episode 10 ~

**[08:26] Y**

Can I squeeze you?

**[08:27] A**

Yeah, nothing like that's happening.

Season 1

# 10 - The Pre-Eminent Moment: The Demon Lord's Castle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Level 10: The Pre-Eminent Moment: The Demon Lord's Castle

**[00:49] Y**

Sure is impressive, huh?

**[00:51] Y**

You think the demon lord is really strong?

**[00:57] Y**

But we came all the way here together.

**[01:00] Y**

We have to have faith, right?

**[01:04] Y**

And the princess is waiting.

**[01:07] L**

I'm really excited!

**[01:08] Y**

Hey, you can't say that!

**[01:11] A**

I'm lookin' forward to seeing  
what kinda guys are in there!

**[01:14] Y**

You say that, but you're not  
even trying to go inside.

**[01:21] Y**

Hey. You're backing up! Clearly!

**[01:26] ---**

I'm really excited!

**[01:28] ---**

I'm positive that's a lie!

**[01:29] A**

Hey, it's not that I'm chicken,

**[01:33] A**

I'm trying to give you youngsters  
a rare experience, as an adult!

**[01:37] L**

That's right! Do you understand, Yomi-kun?

**[01:40] Y**

That's a total lie!

**[01:41] Y**

And you're a kid, too, Light!

**[01:43] ---**

You knucklehead! Once you're a dippy  
middle schooler, you count as an adult!

**[01:47] ---**

Isn't that right, Alfa-san?

**[01:48] L**

No, you're a kid.

**[01:50] L**

You've probably never even  
been to a girls' bar.

**[01:52] L**

You're not mature at all!

**[01:55] Y**

Whatever, can we just do this thing?!

**[01:58] Y**

Since we're here!

**[02:00] L**

Right, since we're here!  
We don't want to waste the opportunity!

**[02:03] A**

That's right! Since we're here!  
Timing is important, y'know?

**[02:07] A**

I'm telling you, we're not trying to make  
a positive out of this waste of time!

**[02:11] Y**

I'm positive that's a lie!

**[02:12] A**

It's not like we're hanging out  
with our buddies over the weekend

**[02:15] A**

trying to make the best of it to

see who gets to be most popular!

**[02:18] A**

So when we try to record a  
video we get super embarrassed.

**[02:20] A**

It's not that we're getting  
super embarrassed!

**[02:22] Y**

Yes, it is! That's exactly what it is!

**[02:26] A**

When you grow up,

**[02:27] A**

you meet up with your buddies and  
start talking about your own company!

**[02:30] A**

And yet, ultimately you end up  
giving up! It's not that, either!

**[02:34] A**

What, then? Are you trying to gather  
more information first or something?

**[02:39] A**

That's right!

**[02:40] A**

We lack information!

What we do have is courage!

**[02:44] L**

Ditto!

**[02:45] L**

What we need is info!

We have plenty of courage!

**[02:48] A**

Yes! And I'm pretty sure  
the information's over there!

**[02:51] L**

Sure enough!

**[02:52] Y**

I do not want to be this kind of an adult...

**[02:55] L**

Come on, let's go.

**SIGN** Today's princess

**SIGN** Illustration by Yamada Kagura-san

**[02:59] Trio**

gd Men...

**[03:06] Melody**

I finally understand...

**[03:09] Melody**

I am the universe itself.

**[03:12] Melody**

So I have to go into the universe myself!

**[03:16] Melody**

Stupid hero!

**[03:19] Melody**

I can sense the cosmo!

**[03:22] Melody**

But the thing is... I'm sorta locked in here.

**[03:26] Melody**

They've got some nerve,  
locking me, the universe, in here!

**[03:30] ---**

Huh? Huh?! *Huh?*!

**[03:35] Melody**

The lock... is open?!

**[03:39] Melody**

I can... get out?!

**[03:41] Melody**

Then I can see the hero?!

**[03:44] ---**

Hooray!

**[03:46] Melody**

All the tension is gone?!

**[03:48] Melody**

Oh, my God! What the heck?!

**SIGN** Illustration by Imada Emi-san

**SIGN** Today's Crystal!

**[03:55] Trio**

gd Men!

**[04:00] L**

I'm starting to look forward to this!

**[04:01] L**

It's honestly the part I'm looking  
forward to the most... or not at all.

**[04:08] A**

Who?

**[04:09] Y**

Who is this?

**[04:10] Y**

I'm not sure, but...

**[04:11] Y**

She's cute, though.

**[04:13] Y**

This is just a hunch...

**[04:15] Y**

but I feel like this is your kind of thing.

**[04:17] Y**

Seriously? Then I'll go first, then. I'll go first.

**[04:22] Y**

Now then, let's fast-forward  
the footage of her sleeping last night.

**[04:28] A**

You really do enjoy these sorta...

**[04:31] A**

...narration deals.

**[04:32] L**

He does.

**[04:34] ---**

I see.

**[04:34] A**

What should I do?

**[04:38] A**

Okay, I guess I'll go next.

**[04:39] Y**

Right.

**[04:40] A**

Okay, Alfa, going up next.

**[04:42] A**

Oh! Oh, no! Mom's coming in,

**[04:44] A**

the best way to conceal the dirty  
book underneath my bed is...

**[04:47] A**

This.

**[04:49] A**

You get it?

**[04:50] L**

"This?"

**[04:51] ---**

This?

**[04:52] L**

Is that even hiding anything?

**[04:55] Y**

The idea is you move at that  
speed so they don't see it.

**[04:58] L**

Okay, me next.

**[05:00] A**

Counting on you.

**[05:02] L**

Ah, the vibrator is on,

the vibrator's on.

**[05:05] L**

Someone'll see me!

This is bad, this is so bad!

**[05:10] A**

That's so crass!

**[05:11] ---**

Crass?

**[05:12] L**

What? What's so crass?

**[05:13] L**

What do you mean, crass?

**[05:14] ---**

What do you mean, vibrator?

**[05:15] L**

Well y'know, the bed is going brrrrrr...

**[05:20] A**

It is?

**[05:20] Y**

The bed is shaking, like an attraction.

**[05:21] ---**

Like a massage.

**[05:21] ---**

There isn't anything inside, or anything.

**[05:23] L**

Yes, okay!

**[05:26] Y**

Don't just make the decisions!

**[05:26] Y**

Who made you the director?

**[05:31] L**

Is this a prison cell?

**[05:33] A**

Hey, it's the girl from before.

**[05:36] A**

She's yelling about something.

**[05:37] A**

Hey, she's pretty cute.

**[05:38] L**

True...

**[05:40] A**

Dude, she's cuter than I thought.

**[05:41] ---**

She is.

**[05:43] ---**

I think it'd be a good idea

to incorporate that somehow.

**[05:45] Y**

In that case, Alfa-san, go ahead.

**[05:50] A**

It's a little cliché, but I'll go ahead, then.

**[05:52] ---**

Okay.

**[05:54] A**

Arrgh, I'm so bored!

**[05:59] A**

Maybe I set my fee a little too high...

**[06:05] ---**

I see...

**[06:06] L**

Is that the kinda shop this is?!

**[06:08] L**

I dunno what kinda shop it is,  
but it does have fees, so...

**[06:13] ---**

Seriously?

**[06:13] Y**

Oh, maybe they're maids!

**[06:16] A**

I thought for sure that Light would've  
been the first one to go for that!

**[06:20] A**

I guess not!

**[06:22] ---**

I considered it...

**[06:24] ---**

But...

**[06:24] Y**

So you did consider it.

**[06:25] L**

But he beat me to it, so let's just go!

**[06:28] ---**

Really?

**[06:33] L**

I'm gonna poop myself!

**[06:35] L**

But it was just a fart, so I guess it's fine!

**[06:42] y**

Nice. That's a good one.

**[06:44] A**

But does that even happen?

**[06:46] A**

The reverse usually happens...

**[06:49] A**

Like when you're gonna fart,  
but something more comes out.

**[06:51] A**

I mean, it hasn't happened to me, but...

**[06:53] Y**

But Alfa-san, you're already an adult!

**[06:55] A**

No, no, it was a friend of a friend!

**[06:55] Y**

You poop yourself?!

**[06:58] Y**

You're totally talking about yourself.

**[06:59] A**

But I'm pretty sure the opposite doesn't really happen.

**[07:04] A**

Let's have Yomi bring it  
in clean for the end...

**[07:09] Y**

Okay, here I go...

**[07:11] A**

Okay.

**[07:13] Y**

Your... name is...

**[07:19] Y**

Our bodies aren't switching at all.

**[07:24] L**

Is that it?!

**[07:25] L**

I was wondering what you were going for.

**[07:28] L**

But it'd be fun to swap bodies  
with a girl that cute, right.

**[07:31] Y**

True.

**[07:32] I**

Well, first you grab them...

**[07:32] I**

Fun?

**[07:33] Y**

First you grab 'em.

**[07:35] Y**

Grab what?

**[07:35] Y**

Boobs.

**[07:37] Y**

What? Grab boobs?

**[07:38] Y**

I mean, that's what he did in the movie.

**[07:41] L**

Huh?

**[07:42] Y**

Huh? He did?

**[07:43] L**

When they switched, that was  
the first thing that happened.

**SIGN** Preview

**SIGN** More gdmaru next week!

**[08:28] L**

Not gonna happen!

Season 1

# 11 - Level 11: The Demon Lord's Castle Is Like, Right There

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Raise up the Demon Lord Along With the Melody

**[00:51] Blue**

What's that supposed to mean?

**SIGN** Level 11: The Demon Lord's Castle Is Like, Right There

**[00:52] Yellow**

Oh, that.

**[00:54] Yellow**

Apparently, if you praise the Demon Lord, the door will open.

**[00:58] Red**

Wait, we're supposed to praise the Demon Lord?

**[00:59] Yellow**

Yeah.

**[01:01] Red**

Oh... Okay.

**[01:02] Yellow**

Yeah.

**[01:05] Red**

The Demon Lord is super, super, super, superior.

**[01:10] Blue**

It's not opening.

**[01:11] Red**

Seriously?

**[01:13] Yellow**

I'm sort of copying Light's, but..

**[01:19] Yellow**

Your penis is very, very splendid.

**[01:22] Red**

You're not supposed to laugh.

**[01:23] Blue**

Can you say that?

**[01:26] Blue**

That's not going to open it.

**[01:28] Yellow**

Maybe I should've said how big it was.

**[01:30] Red**

Seriously?

**[01:32] ---**

'Kay, I'm going!

**[01:35] Red**

Alfa, you see, is actually a dick.

**[01:39] Yellow**

Why did you just insult me?

**[01:40] Blue**

That's got nothing to do with anything!

**[01:43] yellow**

I'm an AI robot so I'm definitely not  
lacking down there. Don't mess with me.

**[01:46] Red**

You're not?

**[01:47] Yellow**

Of course not!

**[01:48] Red**

How many centimeters?

**[01:50] Yellow**

Next.

**[01:50] Blue**

Okay, here I go.

**[01:54] Blue**

Happy trails...

You're so bushy down there.

**[02:00] Red**

Is that considered a compliment?

**[02:02] Blue**

Yeah, totally.

**[02:03] Yellow**

Oh, yeah.

**[02:04] Yellow**

I forgot I took the magic key  
the other day. Tee-hee my bad.

**[02:09] Both**

Hey!

**[02:10] Red**

Hey, you... you...

**[02:11] Yellow**

Okay, well, let's go.

**[02:15] Blue**

Ready, and...

**[02:17] All**

Hup!

**[02:24] Red**

Hey, wait a sec.

**[02:26] Red**

There's some kind of character over there!

**[02:27] Red**

Is that the Demon Lord?

**[02:28] Blue**

You're right. Huh?

**[02:30] Blue**

Isn't that the person who showed up  
in the crystal ball the other day?

**[02:33] Yellow**

That must be the Demon Lord...

**[02:35] Yellow**

Or actually a background character  
that didn't escape in time.

**[02:38] Red**

She's surprisingly cute.

**[02:39] Blue**

Really? Isn't that the princess?

**[02:42] Red**

Yomi! This is a game where you're  
supposed to save the princess.

**[02:44] Red**

There'd be a lot of questions  
if we just opened the gate

**[02:46] Red**

and the princess just happened  
to be standing there.

**[02:48] Pink**

Hey, hold it!

**[02:50] Pink**

Who was it? Who was it?

**[02:55] Red**

Sorry, what?

**[02:56] Yellow**

You're not a background character?

**[02:58] Pink**

Of course not. Can't you  
tell just by looking at me?

**[03:01] Pink**

I'm Princess Melody!

**[03:03] Blue**

See? I told you.

**[03:05] Red**

Hey, Alfa, is this really the princess?

**[03:08] Yellow**

Um... Uh...

**[03:11] Yellow**

No idea.

**[03:13] Blue**

You don't know?

**[03:14] Yellow**

My memory's been deleted... or something.

**[03:18] Pink**

Are you the AI robot that Papa sent for me?

**[03:21] Red**

Yup! That's him!

**[03:23] Blue**

So you are the princess.

**[03:24] Blue**

But why don't you know each other?

**[03:26] Pink**

Huh? Isn't that obvious?

**[03:27] Yellow**

U-Um, Princess...

**[03:29] Pink**

Well, there're like 500 of these back home.

**[03:32] Both**

What?!

**[03:36] (Flashback) Pink**

There're like 500... There're like 500...

**[03:39] (Flashback) Pink**

There're like 500... There're like 500...

**[03:43] Yellow**

Please stahp!

**[03:46] Red**

You're the background character!

**[03:48] Blue**

There's that many of you?

**[03:50] Red**

Do you guys call each other like  
Oso-al, Cho-al, Jyushi-al?

**[03:53] Pink**

I think he's more of a Todo-al.

**[03:54] Yellow**

Stop! Please!

**[03:58] Pink**

So hilarious!

**[04:02] Pink**

Who the hell cares?!

**[04:05] Pink**

Do you have any idea how long I've  
been waiting? You're so useless!

**[04:08] Red**

Useless?

**[04:08] Pink**

My heart's not going pitter-patter  
at all. Total fail. Epic fail.

**[04:12] Red**

Crap she's using some normie language.

**[04:14] Yellow**

Regardless of how you may feel,  
the King is waiting for you.

**[04:17] Yellow**

Let us go back to the mansion.

**[04:18] Pink**

Good idea. Yeah, I'll go back.  
Yeah, I'll do that.

**[04:22] Three**

Huh?

**[04:24] Pink**

Okay, start over from the beginning.

**[04:25] Pink**

You have to know how to make a  
girl's heart go pitter-patter.

**[04:28] Pink**

First impressions are the most important  
in date situations like this.

**[04:30] Pink**

Not to mention, having the girl arrive and  
have to wait is totally out of the question.

**[04:33] Yellow**

Uh, Princess? You're going over there?  
You're going back that way?

**[04:36] Blue**

This is a date?

**[04:37] Red**

Have you ever been on one?

**[04:38] Blue**

Not sure. What about you?

**[04:40] Red**

I'm pretty sure. At least, I'm pretty sure...

**[04:41] Red**

I haven't.

**[04:42] Pink**

Make my heart flutter next time. Kthxbye!

**[04:45] Yellow**

Uh, Princess? Princess!

**[04:47] Yellow**

Please wait!

**[04:50] Both**

No way!

**[04:52] Yellow**

And there you have it. All right.

Let's go raise our levels!

**[04:56] Both**

Like hell!

**SIGN** Today's Princess

**[04:57] [SONG] Cap**

So tired...

**SIGN** Illustration by\_Kinoshita Takae

**SIGN** gd Men

**[05:00] All**

gd Men.

**[05:03] Pink**

Before I knew it, I've returned to my cell...

**[05:07] Pink**

But I'm not going to give up!

**[05:09] Pink**

I'm sure that next time a guy who'll  
make my heart explode will save me!

**[05:14] Pink**

Wait, they're coming to save  
me, but I'm going to die?

**[05:18] Pink**

No way!

**SIGN** Final Episode Speculation Contest

**SIGN** Illustration\_Saneyuki-san

**[05:23] All**

gd Men!

**[05:26] Yellow**

Mission complete! Good work, you two.

**[05:31] Red**

Yeah! Good work!

Wait, is this how it's supposed to end?

**[05:35] Blue**

Yeah! We have a whole episode left!

**[05:38] Yellow**

Then why don't we

**[05:39] Yellow**

do a final episode speculation contest  
with the time we have left over?

**[05:43] Red**

Yes! Yes! I'm coming!

**[05:45] Blue**

Yeah, that sounds fun.

**[05:47] Yellow**

So what should we do for the final episode?

**[05:49] Blue**

You know... That princess,  
was like really scary, right?

**[05:53] Both**

Yeah.

**[05:54] Blue**

And she, like, went back to  
the Demon Lord's castle.

**[05:57] Yellow**

Yeah, she did.

**[05:58] Blue**

Maybe she's the Demon Lord.

**[06:01] Red**

I see.

**[06:02] Red**

The old bait and switch!

**[06:03] Yellow**

She first acted like the Demon Lord  
that acted like a background character,

**[06:05] Yellow**

but was actually the Demon Lord after all.

**[06:06] Blue**

Yeah, exactly, and not the princess.

**[06:09] Red**

That's actually possible.

**[06:10] Blue**

Plausible, right?

**[06:12] Yellow**

Not to mention, she basically

ripped out my heart,

**[06:15] Yellow**

so should we off her?

**[06:17] Red**

Off her?

**[06:18] Yellow**

Want to off the princess?

No, I mean, the Demon Lord?

**[06:20] Blue**

Yeah, but the thing is...

we're only speculating here.

**[06:24] Blue**

For the final episode.

**[06:25] Yellow**

I guess that's a possibility,

**[06:27] Yellow**

and while we're at it...

**[06:30] Yellow**

Don't you guys want a second season?

**[06:32] Blue**

You mean we'll keep going?

**[06:32] Red**

You're bringing that up now?

**[06:34] Yellow**

We can go on another journey,

**[06:36] Yellow**

and have this one end like,

"Their journey still continues."

**[06:39] Blue**

So there's no closure?

**[06:40] Yellow**

Yeah, because if there's

closure, it'll all be over.

**[06:41] Blue**

Like, "Our journey has only just begun,"

**SIGN** Our journey...

**SIGN** ...has only just begun!

**[06:45] Blue**

and then we get canceled?

**[06:46] Yellow**

We'll only make it look

like we got canceled...

**[06:48] Blue**

And then, to be continued?

**[06:49] Yellow**

Right. And we'll have the

princess pop up and say,

**[06:52] Yellow**

"Save me, damn it!

There's a second season!"

**[06:53] Blue**

Oh, so she's just gonna say it?

**[06:54] Yellow**

Yeah, totally.

**[06:55] Yellow**

I'll make her say it.

**[06:56] Red**

We'll make it look like we're  
leveling up and then just go back.

**[07:00] Yellow**

Yeah.

**[07:01] Red**

That sounds like something  
from "Guru Guru."

**[07:03] Yellow**

You really love "Guru Guru."

**[07:04] Red**

I love it.

**[07:05] Yellow**

And also... I might be praising  
myself a bit, but...

**[07:08] Yellow**

You know how she said I was just one of 500?

**[07:14] Yellow**

That's got me down a bit, you see.

**[07:16] Yellow**

And then, everyone will tell me it's okay,

**[07:20] Yellow**

and then I'll have a revelation  
that I'm okay the way I am.

**[07:22] Yellow**

And then, bam! The sky fills the screen  
and everyone is clapping, like,

**[07:27] Yellow**

"Congrats!" "Congrats!" "So happy!" "Bless!"

**[07:30] Yellow**

Something like that.

**[07:33] Blue**

I see.

**[07:34] Yellow**

So, yeah, that.

**[07:36] Blue**

That?

**[07:37] Yellow**

Thank you to my friends,  
goodbye to the princess.

**[07:40] Yellow**

And to all of our viewers...

**[07:43] Two**

Congratulations.

**[07:43] Red**

Thanks.

**[07:44] Red**

Oh, I messed up.

**[07:45] Red**

It's a mess!

***SIGN*** Preview

**[08:23] Yellow**

gd Men. Come back again.  
It's all for love.

**[08:28] Blue**

Nah.

Season 1

# 12 - Level 12: Until We Meet Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:35] Yellow**

Now, then...

**[00:36] Yellow**

The way home is exactly  
what I explained earlier.

**SIGN** Level 12: Until We Meet Again

**[00:39] Yellow**

Be careful getting home, you two.

**[00:42] Red**

Yes, sir!

**[00:42] Red**

It'll be an adventure until I get home!

**[00:45] Blue**

Don't forget we all need  
to play *Beast Hunter*.

**[00:48] Yellow**

Yeah, it's a promise.

**[00:50] Blue**

Are you going back to the king, Alfa?

**[00:53] Yellow**

Yeah. I can't really leave his side, so...

**[01:01] Red**

It was a lot of fun, Alfa!

**[01:03] Blue**

We were an awesome party!

**[01:07] Yellow**

Light, Yomi...

**[01:10] Yellow**

Let us meet again.

**[01:14] Ram**

*Chirp, chirp, tick, tick, tick.*

**[01:17] Blue**

So, as soon as we go through  
this door, we'll be back home.

**[01:20] Red**

We're gonna be stripped naked again.

**[01:23] Blue**

What the heck's the point in that?  
Seems pretty useless.

**[01:26] Ram**

*Light and Yomi, are you ready?*

**[01:29] Both**

Yup.

**[01:30] Ram**

Excellent. I will now open the door.

**[01:37] Light**

I wonder if Light got back to the king.

**[01:41] Ram**

*Alfa 202 is having his memory deleted,*

**[01:43] Ram**

*so he can prepare for his next mission.*

**[01:47] Both**

Huh?!

**[01:51] Rem**

*Alfa 202, we will now delete your memory*

**[01:56] Rem**

*and install software needed  
for your next mission.*

**[02:00] Yellow**

I just have one request.

**[02:03] Yellow**

Could I keep my memories of my last party?

**[02:08] Rem**

*Special requests will not be accepted.*

**[02:10] Rem**

*Is there anything else?*

**[02:13] Blue**

Alfa 202 is the Alfa we know, right?

**[02:17] Blue**

His memory's going to be erased? Wait!

**[02:21] Ram**

*Beep, beep, beep, beep, beep.*

**[02:24] Red**

Hey! Answer us! Hey!

**[02:26] Blue**

Light, let's go stop him!

**[02:28] Red**

Yeah!

**[02:30] Yellow**

Because they are the King's orders,  
I will accept without resisting.

**[02:40] Yellow**

Light, Yomi, I'm sorry.

**[02:45] Yellow**

I won't be able to play the  
game with you guys after all.

**[02:54] Red**

They can't be serious about  
him forgetting everything!

**[02:57] Blue**

No way! I don't want that to happen!

**[03:05] Red**

Hey, Alfa!

**[03:07] Iyami**

Yesh?

**[03:08] Blue**

Alfa!

**[03:09] Conan**

You dummy.

**[03:12] Red**

Where are you, Alfa?!

**[03:13] Alfa**

Want you!

**[03:14] Alfa**

You idiot!

**[03:15] Alfa**

Do you have any balls?!

**[03:17] Alfa**

Overwhelming!

**[03:18] Alfa**

If you want to become stronger, take this!

**[03:20] Blue**

Alfa!

**[03:23] Right**

You mad?

**[03:24] Left**

Nope.

**[03:28] Blue**

Over there!

**[03:30] Red**

Hot guy voice!

**[03:32] Yellow**

Okay, pay attention.

**[03:33] Yellow**

We're going to level you up.

**[03:36] Yellow**

Right now, your levels are just...

**[03:38] Red**

You know who we are, right?

**[03:42] Yellow**

It's still way too early  
to save the princess.

**[03:44] Blue**

Hey, look at us!

**[03:47] Red**

Why?

**[03:49] Red**

Why...

**[03:51] Red**

Why...

**[03:52] Red**

did you have to have your memory erased?!

**[03:58] Blue**

I'd finally made another friend...

**[04:06] Yellow**

You guys need to toughen up at least  
to the level of my last party.

**[04:11] Yellow**

A guy who suffers from a really  
bad case of delusions of grandeur

**[04:13] Yellow**

and a very unenthused little boy.

**[04:15] Yellow**

At least that much.

**[04:17] Both**

Huh?

**[04:19] Yellow**

But seriously...

**[04:21] Yellow**

Did you two always cry so easily?

**[04:23] Yellow**

That's news to me.

**[04:28] Both**

Alfa!

**[04:30] Yellow**

Light, Yomi.

**[04:35] Yellow**

Hey, calm dow— Hey! Light, calm down.  
Stop moving your hips like that.

**[04:40] Yellow**

Yomi! Seriously! Calm them hips! Calm!

**[04:43] Yellow**

Gross! So gross!

**[04:44] Red**

How can I stay c-c-c-c-calm  
at a time like this.

**[04:47] Yomi**

It's the real Alfa!

**[04:50] Blue**

Hang on! About what you said earlier...

**[04:54] Red**

Hey, you geezer!

**[04:55] Red**

Who were you saying suffered  
from delusions of grandeur?!

**[04:57] Blue**

And I've always been totally enthusiastic!

**[05:00] Yellow**

Hold on, wait, wait— Ow!

**[05:02] Yellow**

Stop it!

**[05:02] Yellow**

Come on, stop!

**[05:04] ---**

Wait! Ow!

**[05:06] Yellow**

Break! Break!

**SIGN** Our Touching Reunion

**[05:07] [SONG] Sign**

(Penned by Alfa)

**[05:10] All**

gd Men.

**[05:11] Red**

Not happening!

**[05:12] Blue**

You even decided the title without asking!

**[05:14] Red**

Give us back our tears!

**[05:17] Blue**

I'm not going to stop hitting  
you until you cry, Alfa!

**[05:28] Yellow**

Stop it! Seriously!

**[05:30] Red**

Bring it on!

**[05:35] Yellow**

Ow, ow, ow!

**[05:37] Yellow**

You guys are creeping me out!

**[05:42] Yellow**

What the hell are you doing?!

**[05:45] Yellow**

Seriously, stop! Please?

**[05:50] Yellow**

Stop!

**[05:51] Yellow**

You want to go on an adventure, right?

**[05:54] Red**

Yup.

**[05:55] Blue**

Yup.

**[05:55] Yellow**

Okay... Then, let's go.

**SIGN** Today's Crystal

**[06:02] All**

gd Men!

**[06:05] Blue**

Hey, the rod.

**[06:07] Alfa**

It's the last episode.

There's nothing to fear!

**[06:10] Blue**

What is this?

We're supposed to voice this?

**[06:13] Red**

Well, there are three of them.

**[06:15] Yellow**

Hey.

**[06:16] Both**

What?

**[06:16] Yellow**

I'm gonna play the cop.

**[06:18] Red**

The human...

**[06:20] Blue**

He took the human.

**[06:20] Red**

Then I'll be the black wagyu cow.

**[06:23] Yellow**

The wagyu?

**[06:23] Blue**

Then, uh, the Holstein?

**[06:26] Red**

You got something hanging down

there. Can you handle it?

**[06:28] Blue**

It's poking out.

**[06:28] Yellow**

That's the tail.

**[06:29] Red**

No, there's totally something  
before the tail. Protrusions.

**[06:32] Blue**

Yeah, yeah.

**[06:32] Yellow**

Okay, let's start, let's start, let's start.

**[06:34] Blue**

Okay.

**[06:36] Yellow**

So, you two...

**[06:38] Blue**

Hm?

**[06:39] Yellow**

Is this your first time here?

**[06:41] Red**

Yeah, it totally is. Listen to this!

**[06:46] Red**

Horupi here keeps saying that she  
runs into gropers every morning.

**[06:48] Yellow**

Oh, Horupi-san...

**[06:51] Blue**

Yeah.

**[06:51] Yellow**

Yeah, that's not good.

**[06:53] Red**

Go on, tell him, Horupi.

**[06:55] Blue**

So, like, every morning,

**[06:57] Blue**

I keep getting groped.

**[06:58] Red**

They grope her!

**[07:00] Blue**

They grab my teats.

**[07:01] Red**

And what comes out when  
they grab your teats.

**[07:04] Blue**

They use hands and machines to grab them.

**[07:06] Yellow**

That, uh, that sounds intense...

**[07:09] Blue**

A white fluid. White fluid comes out.

**[07:12] Red**

It just goes everywhere, sir.

**[07:14] Yellow**

So, uh... I want to confirm  
a few things, but...

**[07:16] blue**

Yes?

**[07:18] yellow**

Is it okay that I assume that  
you're a female, Horupi-san?

**[07:21] Blue**

Yes.

**[07:22] Yellow**

You're female...

**[07:24] Yellow**

But white stuff comes out.

**[07:25] Blue**

Yes.

**[07:26] Red**

Why are you asking something so obvious?!

**[07:28] Blue**

What are you talking about?!

**[07:29] Blue**

I'm the victim here! How rude!

**[07:31] Yellow**

Yes, you're right. Please calm down.

**[07:33] Red**

Sir!

**[07:34] ---**

Yes, yes.

**[07:36] Blue**

Can we talk to a lady officer?

**[07:37] Yellow**

Uh, I'm sorry. I'm currently  
the only one here right now.

**[07:43] Yellow**

So are you with her when  
this happens, Cowchi-san?

**[07:47] Red**

Of course I am!

Because I'm always groping her.

**[07:50] Yellow**

Oh, I see...

**[07:50] Blue**

Oh, stop.

**[07:52] Red**

Oh, come on.

**[07:54] Red**

Maybe I'll just come out and say it.

**[07:58] Yellow**

Are you two hungry? You okay?

**[08:00] Yellow**

Would you like some beef bowls?

**[08:03] Red**

Beef bowls! Sounds great!

**[08:04] Blue**

What are you talking about?

**[08:05] Red**

What are you talking about?

**[08:06] Blue**

What do you mean, "beef bowls?"

**[08:08] Red**

Look at us!

**[08:09] Blue**

Isn't that a bit rude?

**[08:11] Yellow**

Oh, I'm so sorry.

**[08:12] Blue**

Ugh, this is the worst.

**[08:13] Blue**

You suck.

**[08:14] Red**

You are so useless!

**[08:16] Yellow**

Please, I really am sorry.

**[08:17] Red**

Well, we're gonna go eat  
some grass now. See ya!

**SIGN** To all our viewers:

**SIGN** Thank you